Awajún chícham jugbau

Diccionario Awajún–Castellano



Amazonas - Perú

Awajún chícham jugbau

Diccionario Awajún–Castellano
(parcial)

Compiladores:
Nexar Asangkay Sejekam
Edwardo Gomez Antuash

Versión Preliminar
Diciembre del 2008
25 ejemplares

Propósito

Este pequeño libro es el primer paso hacia la preparación de un diccionario de la lengua awajún.

Estamos muy conscientes de que es sólo una muestra de los innumerables vocablos que componen nuestra lengua. Sin embargo, usando los más comunes, hemos tratado de aplicar los conceptos que aprendimos en un taller de lexicografía.

Esperamos que el resultado de nuestro esfuerzo sirva de estímulo a los hablantes del pueblo awajún y les haga ver lo importante y bella que es nuestra lengua. Esperamos que, al usar este vocabulario, nos ofrecen sus comentarios, críticas y sugerencias para poder mejorarlo, y así, en un futuro no muy lejano se pueda sacar una nueva edición corregida y aumentada.

La estructura de los artículos

El artículo empieza con el *vocablo* en negrita. Enseguida aparece, en cursiva y abreviada, la *categoría gramatical* de la palabra en awajún y después su *traducción*. Por ejemplo:

yúmi *s.* agua

yáu *adv.* ayer

Aunque la mayoría de las entradas son palabras simples, se incluyen algunas palabras compuestas y algunas frases. A todas éstas también se les asigna una categoría gramatical. Por ejemplo:

aán *adv.* por allá, por allí

Si la palabra en awajún tiene más de una traducción al castellano, éstas se separan con una coma. En algunos casos, la traducción es una frase en vez de una sola palabra. Por ejemplo:

aák *s.* tambo, choza

áanit *v. t.* realizar, hacer

Cuando la traducción de un adjetivo tiene una forma masculina y otra forma femenina, normalmente se da la forma masculina. Por ejemplo:

yájautsui *adj.* delicioso

Asimismo, cuando la traducción de un sustantivo tiene una forma singular y otra forma plural, solamente se da la forma singular. Por ejemplo:

bíik *s.* frijol

Cuando se tiene que aclarar la traducción al castellano, se da un comentario aclaratorio entre paréntesis, en cursiva, inmediatamente después de la traducción. Por ejemplo:

tawás s. corona *(de plumas)*

katíish *s.* lisa *(especie de pez)*

Las acepciones de una palabra llevan un número. Por ejemplo:

achíamu *adj.* 1. clavado
2. pegado

Después de la traducción se da una oración que ilustra el uso de la palabra en awajún. Por ejemplo:

agkánchau *adj.* ocupado **Mina apaju kanujíi ikamkamu asa agkanchauwai.** La canoa de mi papá está ocupado porque está prestado a otros.

Asimismo, a veces se da una variante de pronunción. Por ejemplo:

ajúmai *adv.* nunca **Ajùmaiya duwikesh kasak achatnaitjai.** Nunca seré ladrón. *Var.* **ajúbai**

El alfabeto awajún

Letra	*Ejemplo*	*Traducción*
a	**aák**	tambo
b	**béeg**	riñón
ch	**chagkín**	canasta
d	**da**	nombre
e	**egát**	buscar
g	**baga**	gusano
h	**jeh**	¡uy!
i	**íma**	garza blanca
j	**japímuk**	escoba
k	**káya**	piedra
m	**máma**	yuca
n	**nántu**	luna
ñ	**ñaña**	rata
p	**piíti**	garrapata
r	**piriya**	plátano guineo
s	**sápi**	oruga
sh	**sháa**	maíz
t	**tampúg**	tambor
ts	**tsaág**	hiel
u	**uyái**	pijuayo
w	**wámpi**	sábalo
y	**yáya**	estrella

Abreviaturas

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
interj.	interjección
lit.	literalmente
pos.	de posesión
prog.	progresivo
pron.	pronombre
pl.	plural
s.	sustantivo
sing.	singular
Sinón.	sinónimo
Var.	variante de pronunciación
v. i.	*v*erbo instransitivo
v.e.	verbo de estado
v. t.	*v*erbo transitivo
3a.	tercera persona

Primera Parte:
Awajún–Castellano



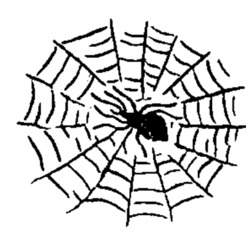
áabai *interj.* que así sea para siempre **Senchi yumi yututai mina dukúg chichak kusui abai time.** Cuando llueve mucho mi mamá dice que así sea para siempre.

áagkeas *s.* lanza *(hecha de pona)* **Áagkeasak atsumtaiya ayamjumkatasa.** La lanza se utiliza para la defensa propia.

aágket *v. t.* dejar espacio **Jéga jegamkatnun aágkan ukukmajai.** Dejé un espacio para construir una casa. *Var.* **áagkat, áagkut**

aagkú *adv.* por la tarde *(1 a 5 p.m.)* **Yamai aágku agsean ajunkun wetatjai.** Hoy por la tarde iré a anzolear.

áagku *s.* telaraña **Mina jegajui makichik áagku pujawai.** En mi casa hay una telaraña.



aagkúmat *v. i.* salir **Yatsúg aagkumak ikam weme.** Mi hermano sale por la tarde en busca del mitayo.

áajaku *v. e.* ser, estar *(tiempo remoto)* **Apu áajaku jakame.** El que fue jefe se falleció.

áajan *adv.* así **Áajan timajai mina yatsujun.** Así le dije a mi hermano.

aák *s.* tambo, choza **Mina apág ajanum aákmawai.** Mi papá hace una choza en la chacra.

aákmat *v. t.* hacer tambo, hacer choza **Ajanum kuitamkatasan akmakan ukukmajai.** En la chacra hice un tambo para cuidar la chacra.

aán *adv.* por allá, por allí **Jíntak aán wegawai timajai.** Le dije que el camino va por allá.

aánik 1. *adv.* ahí no más **Aánik wajanta yatsuju.** Ahí no más, hermano.
2. entonces **Aánik senchi kajek weme.** Entonces, estando molesto se fue sin decir nada.

áanin *adj.* igual, parecido **Makichik bachigkia anin pujume ikam.** Un animal parecido al mono estaba en el monte.

áanit *v. t.* 1. realizar, hacer **Wee takasmi ajanum tama kumpag untsu ankami time.** "Iremos a trabajar en la chacra, si así realizaremos", dijo el amigo.
2. tener *(relaciones sexuales)* **Atuesa wakegamu ajutkui aentsjai áanit.** Los dos tienen relaciones sexuales el uno con el otro.

aánke 1. *adv.* eso no más **Aánke sujustá.** Dame eso no más.
2. *pron.* él mismo, él sólo **Aánke suu pujame.** Le das a él mismo.

aápet *v. t.* embocar **Makichik uchi kuigchi uwejin apatuame.** Un niño le embocó su dedo a un bebé.

aátus *adv.* así, de esta manera, en esta forma **Yatsuju aátus atí.** Hermano, que sea así.

aátus aáme *interj.* así es **Yatsuju aátus aáme.** Así es, hermano.

aáu *s. especie de pájaro* **Aáu manchin yuwawawai.** El pájaro "aáu" come grillos.

ábau *s.* creciente *(de río)* **Mina ajajun yáu ábau utugme.** La creciente innundó mi chacra ayer.
Var. **abaug**

abáujut *s.* tiempo de creciente *(del río)* **Namak abaujut yamaik jegae wampushik juka yuami time Ipak** "Ya nos acercamos al tiempo de creciente del río para comer shimbillo", dijo Ipak.

abíji *s.* 1. sajino *(que anda solo)* **Mina apág yugkipkin abíijin mame.** Mi papá mató el sajino grande que anda solo.
2. sajino *(que anda en mañada)* **Mina apáchug yugkipkin abigjin máame kuashat yajaun.** Mi abuelo mató la madre del sajino que anda en manada.
Var. **amíji**

abuéchau *adj.* eterno, perdurable **Apajui dasén abuéchau tuke atinun najanauwai.** Dios hizo el viento para que sea perdurable.
Var. **amuéchau**

abuegát *v. i.* 1. gastarse **Mina apaju jachají abuegame.** El hacha de mi padre se desgastó.
2. escasearse **Mina paámpajuk tsupiatsupiam ashi abuekae.** Por haber cortado mi platanal muchas veces, ya se escaseó.
3. meterse *(en el barro o en el río)* **Mina yatsuju uchijí kuntanum abuegame.** El hijo de mi hermano se metió en el barro.
Var. **amuegát**

abuemaínchau *adj.* interminable, inagotable, inacabable **Kuashat najag tsamakua duka abuemainchauwai.** El montón de naranjas maduras es inacabable.

abúemauji *s.* última parte **Kanu nujinchí abuebaujiya duka pintamuwai.** La última parte de la punta de la canoa está pintada.

abúemaunum *adv.* al último, en la última parte **"Ijunja chicham inagnamunum chichaktatjai", time mina apág.** "Hablaré en la último parte de la sesión", dijo mi padre.

abuémitkat *v. t.* matar **Mina yatsúg kuchí pujútjin abuemitkasme.** Mi hermano mató al chancho.

achá *interj.* no sé **Achá wajuk tsukait.** No sé cómo será.

achápait *v. t.* poner *(boca abajo)* **Mina apág akajujin uchupig achapaik atukme.** Mi padre puso su escopeta mojada boca abajo.

achíamu *adj.* 1. clavado **Mina jegaju waitijig achiamui.** La puerta de mi casa está clavada.
2. pegado **Papí agagmau waitinum achiám áwai.** El papel escrito está pegado en la puerta.

achiímat *v. i.* 1. agarrarse **Mina apág tsetsemak nigki achimawai.** Mi padre se agarra a sí mismo porque tiene frío.
2. contagiarse **Edwardo sugkujan achiímak jáak tepawai.** Eduardo está en cama porque se contagió con gripe.

achiít *v. t.* sacar *(corteza)* **Mina apág yaisan achiíme chagkinan anaitatus.** Mi papá sacó corteza de un palo para amarrar la canasta.

achíjattai *s.* prisión, calabozo **Apu achijattain jegamkame.** El jefe construyó una prisión.

achijuámu *adj.* asado **Mama achijuamun kumpag yuwawai.** Mi amigo come yuca asada.

achijút *v. t.* asar **Mina duwág Loyda mamán achíjuame yuami tusa.** Mi esposa Loyda asa yuca para comer.

achika emétut *v. t.* capturar, agarrar **Mina apág yawán achiká emétuame.** Mi padre agarró al perro para que no se escapara.
2. sostener **Mina yatsúg paampa katukai tusa achiká ebetuawai.** Mi hermano sostiene el tallo de plátano para que no se caiga.
Var. **achika ebetut**

achiká waitkat *v. t.* 1. castigar *(según la costumbre tradicional)* **Ápu uchi kasan achiká suwimkan suwak waitkawai.** El jefe captura a un joven ladrón y lo castiga según la costumbre tradicional.
2. abusar *(sexualmente)* **Shurá nuwan dijigtatus achiká waitkawai.** Shurá abusa sexualmente de una mujer.

achikbáu *s.* prisionero **Makichik aents achikmau wainchatain yau jikiagme.** Ayer sacaron a un prisionero desconocido.
Var. **achikmáu**

achimá juwat *v. i.* pegarse, quedar pegado **Kaáp pitú puwágjin achimá pujawai.** La mosca quedó pegada en la resina del pan de árbol.

achimaínchau *adj.* difícil de agarrar **Ima achimainchau nanak weme** La garza domesticada que no se pudo agarrar, se fue volando.

achimát *v. i.* 1. apoyarse **Mina yatsúg nawen tsupimaku asa numinum achimak wajawai.** Mi hermano se apoya en el palo porque se cortó el pie.
2. agarrarse, abrazarse **mina uchig tsetsemak nigki pagkumas wajawai** Mi hijo se abraza por el frío.

achimka nemat *v. i.* colgarse **Uchi wasugkamak numí kanawen achimak detawai.** El niño juega colgándose en una rama del árbol.

achimka yakí wata *v. i.* trepar **Mina yatsúg numinum achimak wáwai.** Mi hermano sube trepando un árbol.

achimtái *s.* pasamano, baranda **Mina saíg entsanum katiaku achimtain kupikme.** Mi cuñado rompió el pasamano de un puente.

achít *v. t.* 1. agarrar *(con red)* **Mina apág dekan aepjua kagkán achiawai.** Mi padre agarra boquichicos poniendo red.
2. encarcelar **Ugkuch kasamkamtai apu achík egkeame.** El jefe encarceló a Ugkuch por haber robado.
3. atrapar **Bishu shampiun achiawai.** El gato atrapa la lagartija.
4. sacar *(cogollo de palmera)* **Mina apág chapí ijujín achiawai.** Mi papá saca el cogollo de la yarina.
5. palpar, tocar **Uchi búuken achiawai.** El niño toca su cabeza.
6. pegar **Ana papín puwajan matmitkag waitinum achiawai.** Ana pega en la puerta un papel con pegamento.
7. clavar **Mina apág karapuwai waitin achiawai.** Mi padre clava la puerta con clavos.

[1]**achitái** *s.* martillo **Mina dukúg karawu achitain yamagman sumakme.** Mi madre compró un martillo nuevo.

[2]**achitái** *adj.* 1. que se puede agarrar **"Juka achimainaitme yapajakmek yuwata", time mina apág.** "Esto sí puedes agarrar. Si tienes hambre, come", dijo mi padre.
2. que se puede usar **"Jukajanchik antimainitme nugkugtatakumek tusa", time mina dukúg.** "Esta ropa se puede usar. Si quieres, puedes ponértela", dijo mi madre.
Var. **antítai**

achu *s.* 1. aguaje *(palmera de fruto comestible)* **Mina dukuchju achujík senchi nejenuwe.** El aguaje de mi abuela da mucho fruto.
2. *nombre de una comunidad* **Achunmaya muún kuntinu nején ikaunmame sujuktatus.** El hombre de la comunidad de Achu trajo mucha carne para vender.
3. *apodo de hombre* **Achu nampeká nuwen suwimui.** Achu de borracho golpea a su mujer.

Achuúnts *s. nombre de una quebrada* **Mina kanujun Achuúnts dujajak ajekjame.** La creciente de la quebada Achuúnts llevó mi canoa.

adáikamu *adj.* nombrado, electo **Apu adaikamu yau ijunjame agku.** El jefe electo tuvo una reunión ayer por la tarde.

adaúgbau *adj.* remojado **Mina apág shaán adaúgmaun juki ajatatus weme** Mi padre llevó el maíz remojado para sembrar.
Sinón. **uchupjamu**

adáyat *v. t.* 1. poner nombre *(al recién nacido)* **Uchi yama akinaun mina apág dajin adaituk ukukme.** Mi padre le puso nombre al niño recién nacido.
2. proponer, nombrar *(para un cargo)* **Tesh apu atí tusa adaiyak ukukiagme.** Propusieron a Tesh para que sea el jefe.
Var. **adáiyat**

adíjis *adv.* muy cerca **Mina kumpág mina ubajun adijis wajawai.** Mi amigo está parado muy cerca de mi hermana.
Var. **anijis**

adíjit *v. e.* 1. estar cerca **Mina ubág ete eketbaunum anijis wajawai.** Mi hermana esta muy cerca a donde está la avispa.
2. permitir *(hacer acto sexual)* **Makichik datsaush pakijin tikish aentsjai anijame.** Un joven permitió a su enamorada hacer el acto sexual con otra persona.
Var. **aníjit** *Sinón.* **anijug, anijis**

aéhaet *s.* medianoche **Yau aéhaet mina yatsúg kashain mame.** Ayer a medianoche mi hermano mató el majás.
San Martín: **aéjaet**

aénts *s.* persona, gente **Makichik aénts wainchatai jintá jaka tepawai.** En el camino está muerta una persona desconosida.

aénts íjumat *v. t.* reunir **Ápu kachu umpuagme aentsun ijumjatatus.** El jefe tocó la bocina para reunir a la gente.

aénts jakáu ukút *v. t.* enterrar, sepultar **Búshu jakamtai juinawai ukustatus anéts jakau ukutainum.** Cuando Búshu murió lo llevaron al cementerio para enterrarlo.

aéntset *v. t.* hacer cargar *(a la espalda)* **Mina dukúg chagkinum mama aimak aesmitkak itame.** Cuando la canasta estaba llena de yuca, mi mamá la hizo cargar a mi papá.

aentsmáegat 1. *v. i.* transformarse **Nugkuik yanchukek aéntsmaega wantinajakui tiaju ainawai.** Cuentan que antiguamente el Nugkui se transformaba en persona.
2. *nombre de mujer*
Var. **aentsmágat**

aentsmása *s.* trato digno **Juka amina ika ubaichigmi aentsmasa distá time mina dukúg.** Él es tu primo hermano, debes darle un trato digno.

aéntsmat *v. t.* adoptar **Uchi bitaikmaega pujaun mina apág aéntsmatjai tusa jukime.** Mi padre adoptó a un niño que era huérfano.

aepámu *adj.* hundido, sumergido **Entsanum kuchí aepámun yaushman jukimjai.** Buceé para sacar el cuchillo que estaba hundido en la quebrada.

aepét *v. t.* 1. poner, echar **Mina nuwa uchi kanagmatai pegaknum aepeawai.** Mi esposa lleva al niño dormido para ponerlo en la cama.
2. sumergir **Maman initak yuminum aepán ukukmajai.** Dejé la yuca sumergida en el agua.

aéset *v. t.* 1. quemar **Mina uchi aeseawai papí beseku aidaun.** Mi hijo quema papeles malogrados.
2. hacer cargar **Mina yatsúg nuwen chagkinan aeseawai.** Mi hermano hace cargar la canasta a su esposa.
3. hacer morder **Dáwa yawajín numín aéseawai naiín akagkatatus.** Dáwa hace morder el palo a su perro para sacarle la muela.
4. soltar *(para que muerda)* **Daicháp yawajín akupkae kuchín aestatus.** Daicháp soltó a su perro para hacerlo morder al chancho.

aésmitkat *v. t.* 1. hacer cargar **Yayaach dakimak chagkinan nawanjin aesmitkake.** Yayaach por haragana hace cargar la canasta a su hija.
2. quemar **Yanag papin aseeawai.** Yanag quema el papel.

aét *adj.* verde *(fruto)* **"Kaí nejeká wajama duka shig aét agme", time mina dukushjug.** "La palta que estaba muy cargada estaba muy verde", dijo mi abuelita.

agá *adv.* afuera **Mina yawág agá kanaje.** Mi perro durmió afuera.

agágbau *adj.* escrito **Papí agagbau tapnanum patatui.** El papel escrito está en la mesa.

agáikiam *s.* doncella, súngaro *(especie de pez)* **Mina yatsúg agseayi ajuntuk agáikiaman mame.** Mi hermano pescó la doncella con anzuelo.
Var. **agáekiam**

ágat *v. t.* escribir **Píitug papíin agawai patayin awetitatus.** Pedro escribe en un papel para mandar a su familia.

agátai *s.* 1. cuaderno **Uchi sumake makichik yamajam papíin.** El niño compró un cuaderno nuevo.
2. máquina de escribir **Mina dukúg sumake makichik makin papi agatain.** Mi madre compró una máquina de escribir.
3. lápiz, lapicero **Mina yatsúg papíi agatain yamagman sumake.** Mi hermano compró un lapicero nuevo.

agáuch *adv.* afuerita **Kijus agauch eketui.** El pihuicho está afuerita.

agkáju *adj.* amplio, libre, espacioso **"Jintá agkajua awi dapi tepeme", tusa time Yanchak.** "En el camino libre estaba echada una culebra", dijo Yanchak.
Var. **agash**

agkán *adj.* 1. desocupado, deshabitado, vacante **Mina yatsuju jée agkan pujashbau awai.** La casa de mi hermano está desocupada.
2. independiente, libre **Mina apág utugchatan epegkea agkan pujawai.** Mi padre, como ya solucionó el problema, está libre.
3. tranquilo **Mina saíg nigki pujau asa agkan pujawai.** Mi cuñado, como está solo, vive tranquilo.

agkánbaegat *v. i.* librarse, independizarse **Takata uyumaka pujai uchig yainkamtai ayamjamjai.** Cuando estaba muy ocupado, me libré por la ayuda de mi hijo.

agkánchau *adj.* ocupado **Mina apaju kanujíi ikamkamu asa agkanchauwai.** La canoa de mi papá está ocupado porque es prestado de otros.

agkánjam *adj.* soltera, sin compromiso **Mina wajég muntsujut agkanjam pujawai.** Mi cuñada que es joven, está sin compromiso.

agkánmitkat *v. t.* liberar **Mina yatsúg iinam waitu pujuttaman agkanmitkamjai.** Liberé a mi hermana que estaba empleada por otra persona.

agkántu 1. *s.* lugar, espacio *(desocupado)* **Ankántu múun abaunum jegaámjai.** Llegué en un espacio grande.
2. *adj.* vacío *(recipiente)* **Mina ubaju buitsji agkantu awai.** La tinaja de mi hermana está vacía.

agkáut *v. i.* salir *(de un problema)* **Chicham kuashat ajakui agkasta timajai yatsujun.** Dije a mi hermano que saliera porque tenía muchos problemas.

ágkeas *s.* lanza de pona **Mina yatsúg ágkeasa najaname.** Mi hermano hizo una lanza de pona.

agketút *v. t.* meter, guardar *(para otra persona)* **Uchi jintá papiji nugká ajuagmatai jukin egketuamjai wampashjin.** En el camino, cuando al niño se le cayó su cuaderno, lo cogí y lo puse en mi bolsa.
Var. **egketút**

ágkuanip *s. especie de abeja* **Ágkuanip ajanum kuashat ayawai.** Hay muchas abejas "ágkuanip" en la chacra.

agkuántai *adv.* por la tarde *(las 4 p.m.)* **Agkuántai piruta wasugkamami.** Por la tarde jugaremos pelota.

agkúnip *s.* calabaza *(especie que se usa como cucharón)* **Ajanum agkúnip nejeka wajawai.** En la chacra una calabaza está cargada de frutos.

agséa *s.* anzuelo **Mina apág kubain yajúg agséan anaime.** Mi padre amarro el anzuelo con la fibra de chambira.

ágsea nagkimat *v. t.* lanzar el anzuelo *(para pescar)* **Mina díchug entsanum weme agsean ajuntak.** Mi tío fue a lanzar el anzuelo en la quebrada.

agséamat *v. t.* anzuelear, pezcar con anzuelo **Katán agséamak weawai.** Katán fue a pescar con anzuelo.

aíchu *adv. Indica que nunca hubo.* **Jujú nugka juig kuntinuk shig aichuwe.** En esta tierra nunca hubo animales.

aíkamu *adj.* hecho **Juka aikamu ajakui initaik.** Esto fue hecho antiguamente.

aíkat *v. t.* hacer **Mina yatsúg aika nunak unuimak aikawai.** Lo que hace mi hermano es porque quiere aprender.

aíkit *v. t.* ayudar a defecar **Mina dukúg uchin aikiak agá weme.** Mi mamá salió afuera para ayudar a defecar al niño.

áikmain *v. i.* hacer *(todo lo posible)* **Kashin wemainchau akuish tuke egaka wemainai.** Mañana hacemos todo lo posible para viajar.

áikmainchau *adj.* imposible **Puanchig chichak juju takata juka kakajus aikmainchauwai tusa time yachin.** Puanchig dijo a su hermano que era imposible hacer este tipo de trabajo.
Var. **dútikmainchau**

aimát *v. t.* contestar, responder **Uchi datsa apajíi untsuam aimui.** Un joven responde la llamada de su padre.

aímat *v. t.* llenar *(con agua o granos)* **José yumín aimui makichik uumtainum.** José llena un recipiente con agua.

aímkamu *adj.* lleno **Jegá jegakmán yúmi uumtainum aimkamun wainkajai.** Llegando a la casa encontré un recipiente lleno de agua.
Var. **aímnaku**

aímnat *v. i.* llenarse **Kuashat aimnake aents kanunum yatsuju aminak kashin jukitjame time.** "La canoa se llenó de mucha gente. Mañana te recogeré", dijo a su hermano.
Var. **pímut**

aímtut *v. t.* llenar *(para otra persona)* **Mina aweg dukuchjin yumin buitsnum aimtuk ukukme.** Mi sobrina llena el agua en la tinaja para su abuela.
Var. **aímjut**

aínat *v. t.* tender *(cama)* **Yamai Marían antiawai pegak aínat.** Ahora a María le toca tender la cama.
Sinón. **aítui**

ainawai *pron.* ellos **Majia chichak au ainawai yau ijak kaunawagma duka time.** "Ellos son los que llegaron a visitarnos ayer", dijo Majia.

aínkagtin *s.* perseguidor **Ikamyawa aínkagtin asa pataetugkame kashi.** El tigre perseguidor me persiguió en la noche.
Var. **aínkagkagtin**

ainkámu *adj.* tendido **"Juka pegakak ainkamui", tawai Tuyas nuwen chichajak.** "Esta cama ya está tendida", dijo Tuyas a su esposa.

aíntut *v. t.* corretear, perseguir **Atash ayum aintui nuwen entsamjuktatus.** El gallo corretea a la gallina para cubrirla.

aíshintin *adj.* casada **Mina iká ubajuk aishjinnai.** Mi prima hermana es casada.
Sinón. **aíshjintin**

aíshji *s.* esposo, marido **Yanchaku aishji yau agku tame ikam weu.** El marido de Yanchak, que fue al monte, vino ayer por la tarde.

aíshjinat *v. t.* casarse *(mujer)* **:Kashin Mainá aishjinattawai," time mina apachug.** "Mainá se casará mañana", dijo mi abuelito.
Var. **aíshinat**

aíshjinchau *adj.* soltera, sin marido *(mujer)* **Mina ubajuk aishjinchauwai.** Mi hermana está soltera.
Var. **aíshinchau**

aíshjintin *adj.* casada **Nuwa aishintin wainchatai yau ágkuantai taame.** Una mujer casada desconocida vino ayer por la tarde.

áishmag *s.* hombre, varón, caballero **Ubaju uchiji yau aishmag akiname.** Ayer nació un varón, hijo de mi hermana.

aíshtai *adj.* que no se le puede contestar **Aents kajeka nampek chichauk aishtaiya, tinuwe mina dukúg.** "Un hombre que habla enojado es uno al que no se le puede contestar", dijo mi madre.

aít *v. t.* contestar, responder **Jintinkagtin jujú aiktá tusa papin sujusme.** El profesor me hizo algunas preguntas para responder.

aití *v. i.* existir, haber **Apu chichak juti nugken, aití kuashat nuwa time.** El jefe dijo que existen varias mujeres en nuestra comunidad.
Var. **atí**

aítut *v. t.* tender **Mina apág japa akagtatus dukan aitui.** Mi padre tiende hojas para cortar la carne de venado en pedazos.

ája *s.* chacra **Mina apág Kaunak ája diyak weme.** Mi padre, Kaunak, fue a ver la chacra.



ajaámat *v. t.* invitar *(a varios a comer o beber)* **Mina dukun nijamchin ajampeawai patayín.** Mi mamá invita a su familia a tomar masato.
Sinón. **ajámpet, ajámpat**

ajaámu *adj.* sembrado, cultivado **Yanchaki ajajín pina ajaámu ajutui.** En la chacra de Yanchak tengo piñas sembradas.

ajaántut *v. t.* respetar, tener respeto **Ajaántut ajawai yatsúg yau ubág idatsagbau asa.** Mi hermano tiene mucho respeto a mi hermana porque lo ha avergonzado.
Var. **ajáantut**

ajágke *s.* uña de gato *(especie de bejuco)* **Kañasa ajajin ajagke ayawai.** En la chacra de Kañás hay uña de gato.

ajágtin 1. *s.* dueño *(de la chacra)* **Kukuchan yuwai ajagtin waitkame.** El dueño de la chacra me vio cuando estaba comiendo las coconas.
2. *adj.* tumbado **Wampa aina juka kashin kashikmas ajagtin ainawai.** Las guabas estarán tumbadas en la mañana.

ajáim *s.* caníbal, antropófago *(personaje mitológico)* **Mina yatsun ishamawai ajaim augmatbaun antak.** Mi hermano tiene miedo cuando escucha el mito del canibal.

ájak *s.* semilla **Mina apág ukatui ájak jinawai tusa.** Mi padre riega la semilla para que no se marchite.

ájak yumí ukatut *v. t.* regar **Mina apachug ájak ajamun yumi ukatui.** Mi abuelo riega las plantas sembradas.

ajákmamainchau *adj.* infecundo **Mina dichin nugka ajakmamainchaunum pujawai.** Mi tío vive en una tierra infecunda.

ajákmamu *adj.* siembrado, cultivado **Mina apachjugdau biík ajakmamu ajawai.** Mi abuelo tiene el frijol sembrado.

ajákmat *v. t.* sembrar, cultivar **Mina dukúg ajanum shaan ajaáwai.** Mi mamá siembra maíz en la chacra.

ajakmáu *adj.* sembrado *(en cantidad)* **Ajanum uyai ajakmáu ajutui.** En la chacra tengo pijuayos sembrados.
Var. **ajakbáu**

ajákmau *s.* sembrador **Múun Albertok ajajíinig senchi ajakmáuwai.** Don Alberto es un buen sembrador en la chacra.

ajakút *v. t.* causar la muerte **Mina ubág uchijin ajakjame.** Mi hermana causó la muerte de su hijo.

ajámachu *adj.* tacaño **Mina ubág nijanchin sujimak kajeawai.** Mi hermana se enoja para invitar el masato porque es tacaña.

ajamát *v. t.* hacer chacra *(nueva)* **Mina apág ajan ajamui pampan ajatatus.** Mi padre hace chacra para sembrar plátanos.

ajámpat *v. t.* invitar *(a convidar)* **Mina dukúg kashai nejen ajampeawai umayin.** Mi mamá invita a su hermano a comer carne de majás.
Var. **ajámpet**

aján *adj.* lejos **Mina yatsúg kasamkau asa jega tatag tukama aján wekaewai.** Por haber robado varias veces mi hermano vive lejos de la casa.

ajánbau *v. t.* recelo, miedo **Kuashat aents ajanbau ajutui uchig magkagtuau asamtai.** Tengo mucho miedo de la gente porque mi hijo asesinó a una persona.
Sinón. **ajántamu**

ajánchat *v. i.* tener valor **Dichju nawanji muntsujut pujuttaman ajantutsuk segamjai.** Tuve mucho valor cuando me acerqué a pedir la mano de la hija de mi tío.

ajánkachu *adj.* atrevido, audaz **Mina yatsujuk ajankachu asa apujai jiyaniawai.** Mi hermano es atrevido, por eso discute con el jefe.

ajánkagtamu *s.* recelo **Ajankagtamu ajutnuwe nuwa batsatmaunum jegamuk.** Tengo mucho recelo cuando me acerco a donde están las mujeres.

ajánkagtin *adj.* tímido **Mina dichun suwimamu asa ajankagtinuwe.** Mi tío es tímido porque fue golpeado.

ájankas *v. i.* tener valentía **Nuwa muntsujut ájankas kuishkin segatme.** La señorita tuvo mucha valentía cuando me pidió el dinero.

ajántamu *s.* respeto **Apág múun asamtai ajántamu ajutui.** Tengo mucho respeto a mi padre porque es mayor.
Sinón. **ajánbau**

ajántumain *adv.* con consideración, de manera respetable **Mina apajúk ajántumain chichauwe.** Mi padre habla con consideración.
Var. **ajántutai**

ajantúniamu *s. tener la misma capacidad intelectual* **Mina saíg yatsúgjai mai yachak asag ajantuninawai.** Mi cuñado y mi hermano, por tener la misma capacidad intelectual, se respetan.

ajántútai *adj.* 1. peligroso **Ikamyawa kakajus adigmainchau ajantutai ikam shinawai.** El tigre peligroso ruge en la montaña.
2. respetado **Mina apajuk apu adaikamu asa ajantutai pujuwe.** A mi papá le respetan porque es el jefe de la comunidad.

ajántsuk *adv.* sin respeto, sin miedo, sin permiso **Atamain makiskish shig ajantutsuk jega itajak wayame.** Atamain entró sin respeto miedo a una casa ajena, sin permiso.

ajápamu *adj.* 1. botada *(objeto inanimado)* **Mina saaig janch ajápamun yajumui.** Mi cuñado recoje ropa botada.
2. botada *(objeto animado)* **Mina dukúg uchi agá ajápamun jegá itaame.** Mi mamá trajo a un niño botado de la calle.

ajápet *v. t.* 1. abortar **Mina iká ubág uchin ajapatjai time.** Mi prima dijo que iba a abortar a su hijo.
2. arrojar, botar *(vomitando)* **Mina yatsúg imák ajapeawai nijamchin.** Mi hermano vomita y bota el masato.
3. botar, tirar *(objeto inanimado)* **Múun Tseje yumugkun kaujun ajapeawai.** El señor Tseje bota los limones podridos.
4. botar *(objeto animado)* **Mina yatsuju yawáyi jakamtai ajapame.** Boté al perro muerto de mi hermano.
5. eyacular *(semen)* **Makichik nuwan waugsan ajapjuamjai.** Eyaculé muy rápido en una mujer.

ajápjut *v. t.* botar *(lo de otra persona)* **Mina yatsúg apaju jachayin namaká ajapjuame.** Mi tío botó el hacha de mi papá en el río.

ajápmitkat *v. t.* 1. separar *(objeto animado)* **Mina ubág aishjijai shig pujashkui ajápmitkamjai.**

Separé a mi hermana de su esposo porque no se podían comprender.
2. abortar **Mina ubág tikishdaun wainak ejapjukmatai uchín ajápmitkame.** Mi madre obligó a mi hermana a abortar porque quedó embarazada de otra persona.
Var. **ajáptikat** *Sinón.* **datúmtikat, datumtut, datumpet**

ajápnakiu *adj.* 1. abandonado **Mina kanujuk shig ajapnakiuwe.** Mi canoa está muy abandonada.
2. no virgen **Makichik nuwa tsakatchitak ajápnakiuwe.** Una mujer siendo niña no era virgen.
Var. **ajapnasu** *Sinón.* **chigkaekauwe**

ajapnasu *adj.* acabado, envejecido **Yanchaki jashijig shig ajapnasuwai .** La ropa de Yanchak es muy acabada.

aját *v. t.* sembrar **Kashin sháa ajat antintui.** Mañana me corresponde sembrar maíz.

ájat *v. t.* tumbar *(árboles en la chacra)* **Kashin ujushnum ájat antintui.** Mañana me toca tumbar el árbol sagre de grado.

ajatín *adj.* pegajoso **Uchi pagatan bukunma nunú iyashin ajatín wajasme.** El niño que chupaba la caña de azúcar se puso pegajoso.
Var. **ajátjatu, ajagpátin**

ajátsatsa *s. especie de árbol* **Mina apachug numi ajátsatsan ajakme.** Mi abuelo tumbó el "ajátsatsa" en la chacra.

ájayai *interj.* así es **"Juka ajayai", time apu.** "Así es esto", dijo el jefe.

ajeágbau 1. *v. t.* colar **Mina apág dapa yumijin ajeák pujawai.** Mi padre está colando la miel de abeja.
2. cernir

ajeét *v. t.* sacar *(afrecho)* **Mina dukúg nijamchin ajeawai sutujin utsankatatus.** Mi madre está sacando el afrecho del masato.

ajég *s.* jengibre, kión *(planta curativa)* **Mina dukúg uchin najaimak ajejan umawai.** Mi mamá toma jengibre porque tiene dolor de parto.

ajekét *v. t.* botar *(madera al agua)* **Ju nantua nuadui antintui numi setug ajeket.** Este mes me toca botar trozas de cedro al agua.

ajíamu *s.* estaca **Kanu anatasa numi ajiamu kupinkame.** La estaca plantada donde se amarra la canoa se quebró.
[*pl.* **ajigbáu**]

ajiímat *v. i.* tirarse *(de cólera)* **Uchi dakimak ajiímawai.** El niño se tira de cólera porque es ocioso.

ajiít *v. t.* 1. tumbar, hacer caer **Basuk atakuinag iyák uchijin ajiáje.** Cuando Basuk se resbaló, tumbó a su hijo.
2. clavar, introducir, meter *(palo)* **Mina dukúg numin ajigké biíkan ajatatus.** Mi mamá metió palos donde va a sembrar frijol.
3. prender, encender *(fuego)* **Mina dukuchúg puspuran ajiíawai ekemaktatus.** Mi abuelita hace chispas para encender el fósforo.
4. golpear **Mina apág putún achiká kayanum ajíawai.** Mi papá golpea la carachama contra una piedra.

ajík *s.* 1. muchacho **Ajík Mayan senchi takamui.** El muchacho Mayan es demasiado travieso.
2. pene **Aentsuk túke najanamu asa ajiktin ainawai.** El hombre por su naturaleza tiene pene.

ajintút *v. t.* meter *(palo para marcar el lindero)* **Apu mina apajun nugkán dekapa numín ajintuame.** El jefe midió el terreno de mi padre y metió un palo para marcarlo.

áju *s.* 1. nigua, pique **Mina dawejui áju achigkae.** Tengo una nigua en el pie.
2. ajo **Mina nuwa Loyda ajun dekeawai inagkatatus.** Mi mujer Loyda machaca ajos para cocinar.

ajuágbau *adj.* caído, tumbado, botado **Mina yatsúg kuichik ajuágbaun jukime.** Mi hermano recogió el dinero botado.
Var. **ajuámu**

ajúm *adv.* después, luego, más tarde, posteriormente **Ajum táta timajai.** Dije que venga después.

ajúmai *adv.* nunca **Ajùmaiya duwikesh kasak achatnaitjai.** Nunca seré ladrón.
Var. **ajúbai**

ajúmaish *adv.* nunca, jamás **Atákesh wakitkinuk tashtinaitjai.** Jamás vendré otra vez.
Var. **ajúbaish, atákesh**

ajumíabai *interj. conjuro para afirmar una bendición o maldición* **Dukúg Yanág chichak mina tijagkíg inuashak túke apu ajumíabai time.** La abuela Yanag dijo un conjuro: "Mi nieto Inuash será jefe para siempre".

ájuntai *s.* isla **Mina uchíg aidau ajuntai weagme mainiagtatus.** Mis hijos fueron a bañarse en la isla.

ajuntút *v. t.* pescar *(con tarrafa o anzuelo)* **Mina díichug agsean ajuntui.** Mi tío está pescando con anzuelo.

ajúntut *v. t.* 1. echar agua *(para diluir el chapo o masato)* **Mina dukúg nijamchin namuak yumín ajuntui.** Mi madre echa agua al masato para prepararlo.

ájus *s.* arroz **Yamai etsa tajimai yuattajai ajus inagkamun.** Hoy al mediodía comeré arroz cocinado.

ajút *adj.* usado **Mina nugkutaig ajút wajasé.** Mi ropa es usada.

ajútap *s.* espíritu *(poderoso)* **Mañán tsaagkun uwág ajútpan wainkajai time.** Después de tomar tabaco, Mayan dijo que vio al espíritu poderoso ajútap. *(Es el espíritu de los seres que han vivido desde los tiempos inmemoriales.)*

ajutjámat *v. t.* poseer, tener **Makichik apu ajútjamui ina nugkeen.** En nuestro pueblo tenemos un jefe.
Var. **ajútkagtut**

ajútuch *adj.* viejo, antiguo, usado **Mina janchug ajútuch ajutui.** Mi ropa está muy usada.
Var. **ajutush**

ajúut *v. t.* tumbar, dejar caer **Mina nuwa aujan ajuágme.** Mi esposa dejó caer la aguja.

áka *s.* gusano *(de carne podrida)* **Kashai pegkamunum kuashat áka ayawai.** En la carne ahumada de majás se producen muchos gusanos.

akáajut *v. i.* engusanarse **Mina uchíg buken senchi akajúke.** Mi hijo se ha engusanado mucho en la cabeza.

akáamat *v. i.* cortarse *(con algo filoso)* **Mina dukúg dupan takakmá machitan akáamakme.** Mi madre se cortó con el machete trabajando en la chacra.

akáchu *s.* 1. *especie de gusano* **Mina agajui akáchu kuashat ayawai.** En mi patio hay muchos gusanos "akáchu".
2. cintura **Akáchujui utsajaip ákatui.** Tengo un isango en la cintura.
3. *nombre de hombre* **Akáchu ikám wekaegak weme.** Akáchu fue al monte a mitayar.

akáchumat *v. i.* ponerse *(cinturón o correa)* **Mina apág sentan akachumui.** Mi papá se pone el cinturón.

akáchumtai *s.* correa, cinturón **Edwara akachumtai senchi mamujé.** La correa de Eduardo es muy vieja.

akáchut *v. t.* 1. poner *(correa o cinturón a otra persona)* **Mina uchíg sénta akachumtan dekachu asamtai akáchuamjai.** A mi hijo le puse la correa porque no sabía ponerselo solo.
2. envolver, amarrar *(con soga)* **Mina dukúg mamayák yugkunamun akachauwai.** Mi mamá amarra la patarashca de pescado con soga.
Var. **akáchumtikat**

akaegát *v. i.* 1. bajarse *(de un árbol)* **Yatsujua numinum eketu akaikimtai mina antintui akaegát.** Del árbol primero baja mi hermano luego a mi me toca bajar.
2. bajar *(de un cerro)* **Mujá pujaún wakén akaikimjai.** Del cerro me bajé hacia abajo.
3. fracturarse **Ukunch ekétkamunum akaebauk shíig ishamainai.** Fracturarse en las articulaciones es muy peligroso.
4. ir *(río abajo)* **Kanu kupikmaunum akaemauk shíig ishamainai chichijam asa.** Ir a la quebrada Canoa Quebrada es muy peligroso porque es correntosa.

ákag *s.* vientre, abdomen **Muntik kijin takumaitsui ákag dajauji tusa.** Los viejos no podemos alzar peso para evitar que no nos duela el abdomen.
[*3a. sing. pos.* **akágke**]

akágbau *v. t.* 1. desgranar *(maíz)* **Sháa sujuktasa akágbau ajutui.** Tengo maíz desgranado para vender.
2. cosechar, recoger *(fruta)* **Inák chanág aíg akágbau asa beseké.** Recogí chupé verde, por eso se malograron.

akagkáu 1. *v. i.* engusanarse **Mina kuchig akagkámtai ampiamjai.** Curé a mi chancho que se había engusanado.
2. *v. t.* sacar *(muela)* **Samekach nuwe naín najaimatai akagkau time.** Cuentan que Samekach sacó la muela de su esposa.

akagkéet *v. t.* rodar **Mina díchug buitsan apakuíg akagkeeke.** Mi tío rodó la tinaja por descuido.

akágnum *s.* huacambillo *(especie de árbol)* **Mina agajui akagnum senchi nejek wajawai.** El huacambillo de mi patio está muy cargado de frutos.

akáimu *s.* greda sacada, arcilla **Mina dukúgdau duwe akáimu awai.** Mi mamá tiene greda sacada.

akajú *s.* escopeta **Titu ajawai makichik akajú yamajam.** Tito tiene una escopeta nueva.

akajút *v. t.* 1. sacar *(muela o diente)* **Shígki nain senchi najaimatai ampijatin akájui.** El sanitario le sacó la muela a Shigki porque tenía dolor fuerte.
2. sacar, recoger *(fruta)* **Dasém nuwe yáasun yaitai akajui.** Dasém saca caimito porque se le antoja a su esposa.
3. penetrar *(a una mujer)* **Tuyas nuwa sihig tsakatan akagkime time majia.** Majia dijo que Tuyas penetró a una mujer menor de edad.

akákai *s.* patilla **Mina ubág wajemeamtai akakaijin tsupigkagme.** Cuando mi hermana quedó viuda, le cortarón las patillas. *(Es una costumbre tradicional cortar el cabello a una mujer viuda para conservarle la vida.)*

akákekbau *v. t.* derribar **Mina uchíg janchin akakekmatai yajuakan ukukmajai.** Cuando mi hijo había derribado la ropa, la junté para guardarla.

Var. **akákekmau**

akáket *v. t.* tumbar *(desde una altura)* **Mina yatsúg yumúg tsamakun akakeawai.** Mi hermano tumba los limones maduros.

akanát *v. t.* dividir, separar **Pitúg najúg pegkúg pegkegchaujai akanjame.** Pedro separa las naranjas buenas y malogradas.

akandáiyat *v. t.* dividir, repartir **Najág tsamakun mina yatsúgjai akandaikamjai.** Repartí las naranjas maduras con mi hermano.
Var. **akandáyat**

akanéet *v. t.* preparar urdimbre, urdir **Mina apachug ujuchin akanéeawai itipkan najanatatus.** Mi abuelito urde para tejer la pampanilla.

akanjámu *v. e.* estar dividido **Yumugkuk akanjámu ainawai sujuktasa.** Los limones son divididos para la venta.

akankámu *v. e.* estar separado **Mina tukupjui egketui janch akankámu.** Tengo ropas separadas en mi maleta.

akáp *s.* hígado **Akáp dajautawai tusa mina awég ampin uwaje.** Mi sobrino toma medicina para dolor de hígado.

akáp náwe *s.* planta, arco *(del pie)* **Mina akáp dáweg tejéawai.** Tengo comezón en la planta del pie.
Var. **akáp dáwe**

akáp uwej *s.* palma *(de la mano)* **Akáp uwejui tsupimakjai.** Me corté en la palma de la mano.
Var. **akáp uweg**

akáset *v. t.* celar **Mina saíg nuwén akasmak yachijai manikme.** Mi cuñado peleó con su hermano por celar a su señora
Var. **akásmat**

akásmamu *s.* celo **Mina wajég Lissie tsakakui akasmamu ajutui.** Cuando mi cuñada Lissie crezca tendré muchos celos.

akásmat *v. t.* tener celos **Mina saíg nawanji tsakatai akasmak patají aidaun ijágtsui.** Porque mi cuñado tiene celos a su hijita, no va a visitar a su familia.
Sinón. **akáset**

akásmatkamu *v. t.* prohibir **Mina nugkajuk apu akásmatkamui apach wayawai tusa.** El jefe de mi pueblo ha prohibido la entrada de los hispanohablantes.

akásmau *adj.* celoso **Mina nuwak senchi akásmauwe.** Mi mujer es muy celosa.
Var. **akásmin**

akát *v. t.* 1. desgranar *(maíz)* **Shaá akáak pujawai mina dukúg.** Mi mamá está desgranando el maíz.
2. subir a coger *(fruta)* **Yatsúg yakí waká wampan akáwai.** Mi hermano sube arriba a coger la guaba.
3. meter, introducir **Mina yatsúg waánum shushui akaikiu asamtai taí maáme.** Mi hermano mató al armadillo que se metió al hueco.
4. sacar *(muela)* **Mina nuwa naín akákme.** Mi mujer sacó la muela.

ákat *v. t.* quemar **Mina apág ajan ákak weme.** Mi papá fue a quemar la chacra.
Var. **apét**

akáteamu *v. t.* 1. despedir **Yatsúg atúshat wegakui akáteajai.** Despido a mi hermano cuando se va lejos.
2. dejar *(recado, encargo o mensaje)* **Mina apajun akatjamjai yawán sumagtukti tusan.** Dejé un recado para mi padre para que comprara un perro.
Var. **akatét, akátmamat, akatmamau, akátmat**

akátmabau 1. *v. i.* despedirse **Mina yatsúg yaaktanum wegak akatmamui.** Mi hermano se despide para viajar a la ciudad.
2. *v. t.* encargar *(mensaje)* **Mina yatsúg wegakui akatmamjamjai mina uchi taa ijagtusti tusan.** Cuando se fue mi hermano, le encargué decir ami hijo que me visitara.

akátmamat 1. *v. t.* despedir *(al momento de la muerte)* **Mina wajég jaak akatmamag jakabi.** Mi cuñada se despidió al momento de morir.
2. *v. t.* enviar *(mensaje)* **Saig wegakui yatsujun chichaman awetimjai maak pujajai tusan.** Cuando se fue mi cuñado, envié un mensaje diciendo que me encuentro bien.
3. *v. i.* despedirse **Nexar Pucallpa tuke wegak akatmamui.** Nexar se despide porque va a viajar a Pucallpa por mucho tiempo.

akátmamjamu *s.* encargado, encomendado **Mina saíg apa akátmamjamun ajum ujaktajame time.** Mi cuñado dijo que posteriormente me dirá el mensaje encomendado de mi padre.

akáut *v. t.* cortar *(en pedazos)* **Mina saíg kashaí nején akáwai.** Mi cuñado corta carne de majás en pedazos.

akenát *v. t.* lanzar **Mina yatsúg nagkín akenui.** Mi hermano lanza una flecha.

aketút *v. t.* lanzar *(con cierto propósito)* **Mina apág nagkí aketui kagkan máatatus.** Mi padre lanza una flecha para matar al boquichico.

akiámu *v. t.* 1. tener hijo, tener cría **Wii tsakat asa kasamka nuwanum akiamu ajutui.** Cuando yo era menor de edad tuve un hijo con otra mujer.
2. reemplazar *(plantas)* **Mina dukúg bakau ajakbau jinámtai iwakujai akiawai.** Mi madre reemplaza las plantas muertas con otras vivas.

akíamu *s.* pago **Takata takáu aidau yamai akíamu awai time.** Hoy es el día de pago de los trabajadores.

akiínamu *adj.* natal **Mina wegág nugkén nii akinamunum wegawai.** Mi suegra se va a su tierra natal.

akiínat *v. i.* nacer **Yanchakú uchijíi aishmag akíname.** A Yanchak le nació un hijo varón.

akiínbau *s.* nacimiento **Wii akiínbaunum jash sumakbau aidauk mamukaje.** La ropa que fue comprada para mi nacimiento ya es muy vieja.

akiíntut *v. t.* ocupar **Yatsuju jée aaya nuwi mina ubág akíina pujawai.** Mi hermana ocupó la casa que fue de mi hermano.

akíit *v. t.* ponerse *(arete)* **Mina nawantúg kuishin pigsha ujén ákiawai.** Mi hija se pone aretes hechas de plumas de tucán.

ákiit *v. t.* engendrar, tener *(hijo)* **Tikish nuwanum uchi akiamu ajutui.** Tengo un hijo en otra mujer.

akiítai *s.* arete **Mina awég kuishnum akiítain yamagman emegkakme.** Mi sobrina perdió un arete nuevo.

akíjatbau *s.* pago **Mina yatsúg akíjatbau atai weme kuishkin jukitatus.** Mi hermano fue al banco para hacer su respectivo pago.
Sinón. **akíkmamu**

akíjatin *s.* pagador **Paampa sujukbaunum akíjatin táa akíjatui.** Vino el pagador a pagar la compra de plátano.
Sinón. **akíkbau**

akíjut *v. t.* tapar **Mina saíg waá ákijui kashai egketu asamtjai.** Mi cuñado tapa el hueco porque el majás está allí.

ákik *adj.* caro, costoso **Bakaú jigkayíg shig ákikai.** La pepa de cacao es muy cara.

akíkbau *s.* pagador **Yau étsa tajimai jakame akíkmauwe nunu.** Ayer por la tarde falleció el pagador.
Sinón. **akíjatin**

ákikchau *adj.* barato **Jujú mijana nuwanuig shaá akikeg akíkchau wajasé.** Este año el maíz está muy barato.

akíke *s.* precio **Yaú páampa akíke ékemkame.** Ayer subió el precio del plátano.

akíkmamu *s.* pago **Jintinkagtin yamai akikmamu awai time.** El profesor dijo que hoy habrá pago.
Sinón. **akijatbau**

akíkmat *v. t.* pagar **Wii akíkmajai mina diwijun.** Yo pago mi deuda.
[*prog.* **akít**]

akíkmatai *s.* pagaduría **Yamai kashi jéga kuíchik akíkmatai yumpuname.** Hoy por la noche la pagaduría se derrumbó.

akímtikat *v. t.* remplazar **Akiawagme papií agau senchi megkaegak takatjin tau asamtai.** Remplazaron al secretario por llegar muy tarde en su trabajo.

akíntut *v. t.* 1. reemplazar *(tallos de yuca)* **Mina dukúg tsanim ukuamun akíntuk emawai.** Mi madre va metiendo tallos de yuca para reemplazar las plantas cosechadas.
2. tener hijo *(de otra persona)* **Mina wajejuk tikich aents uchi akintuamu asa waitiawai.** Mi cuñada sufre porque tiene un hijo de otra persona.

akújut *v. t.* tragar, tomar **Mina wajég jaakui ampin aukujamjai.** Cuando mi cuñada estaba enferma, le di a tomar pastillas.
Var. **akújat**

akunát *v. t.* 1. meter *(en un hueco)* **Shampiun ainjan wanum akunamjai.** Metí a la lagartija en un hueco correteándola.
2. prender *(una aguja)* **Aujan shigkinum akunan ukukmajai.** En la pona dejé prendida la aguja.

akupdáichu *adj.* inseparable **Mina uchijuk yachijaíg shiig akupdaichuwe.** Mi hijo es inseparable de su hermano.

akupét *v. t.* 1. soltar, dejar caer *(objeto inanimado)* **Dich Saep uwején tempemau asa machitjin akupeawai.** Mi tío Saep por ser adormecido en la mano suelta el machete.
2. soltar, dejar ir *(objeto animado)* **Ápu kasa achikbaun yamai akupeawai.** El jefe hoy día suelta al ladrón atrapado.

akupkámu *adj.* soltado **Makichik uchi kasa achiká akupkamuwe nunú senchi kasamui.** Un niño ladrón que fue soltado del calabozo, nuevamente llegó a robar.

akupmámat *v. i.* desprenderse, soltarse **Yumugku nejen jukitasan yakí waí éte ijutkui akupmámkamjai.** Cuando subí a coger el limón, me picó una avispa y me solté.

akupmámkau *v. t.* soltarse **Mina ubág daeknum achimak wakatakamá akupmamkame.** Cuando mi hermana intentaba subir, se soltó de la soga del puente y se cayó.

akutút *v. t.* herir **Mina apág atashun nagkia bachitai atashun akutuamu.** Mi padre hirió a la gallina con una flecha.

akuúmat *v. i.* meterse *(en un hueco o en el monte)* **Atash tsajaunum akuúmak pujawai.** La gallina se metió en la espesura del monte.

amáajai *v. t.* dar *(yo a ti)* **Mina nugkutaijun amáajai nugkugti tusan.** Te doy mi ropa para que te vistas con ella.

amáawai *s.* dar *(él a ti)* **Mina saíg akajun amáawai.** Mi cuñado te da una escopeta.

amáchat *v. t.* no encontrar *(el camino principal)* **Jintan amákchan waketjai jegajui.** Porque no encontré el camino principal, regresé a casa.

amaíchat *adj.* inalcanzable **Aénts émak wemataíg tuké amaichatia tawai mina apág.** Mi padre dijo que la persona que fue adelante es inalcanzable.
Var. **awaíchat**

amaímat *v. t.* alcanzar **Mina kumpag ukugkimtai tupikakin amaigkamjai.** Cuando mi amigo me dejó, lo alcancé corriendo.
Var. **awaímat, awaiyat, amaiyát**

amaín *adv.* en la banda, al otro lado **Mina apaju umají amaín pujawai.** La hermana de mi padre vive en la banda.

amaiyát *v. t.* alcanzar, empatar **Wií mina yatsujun tupikamunum amaigkajai.** Yo alcancé a mi hermano en la carrera.
Var. **amaiyít, amaímat**

amájat *s.* *especie de hormiga* **Amájat uchin ijujue.** La hormiga "amájat" picó al niño.

amájimat *v. t.* poner *(al bebé en una manta)* **Mina dukúg uchín amájaimui ijak wetatus.** Mi mamá pone al bebé en una manta para cargarlo.

amák *s.* hamaca **Mina yatsúg amáknum ayamak egketui.** Mi hermano está descansando en la hamaca.
Var. **tampu**

amámat 1. *v. t.* cruzar, encontrar *(camino principal)* **Wagakan waínkan akúmkan weé pujukman amamkamjai jintanum.** Cuando estuve perdido en la montaña, encontré el camino principal.
2. *v. i.* meterse *(en el agua),* atollarse *(en el barro)* **Mina dukúg kuntanum amamáme.** Mi madre se atolló en el barro.
3. *v. i.* ir lejos *(a despedir)* **Mina ubág jínta tutupit wegamunum amamui.** Mi hermana se va en un camino recto y desde lejos nos despide.

amámuk *s.* vasija *(de barro)* **Mina dukuchúg amámuk ajutui tawai.** Mi abuela dice que tiene una vasija hecha de barro.

amastá *v. t.* dar *(tú a mí)* **Yujúmak jijuan sujusta yuwatjai.** Dame yuva asado para comer.
Sinón. **sujusta**

amasú *v. t.* dar *(él a ti)* **Ágkuash wampachin amasu ayi.** Ágkuash te había dado la bolsa de shicra.

áme *pron.* tú, usted **Ame yaú táta tichamkum duwi aénts kaunawaje.** Ayer tú dijiste que la gente iba a llegar, por eso llegó.

ameá *pron.* tú primero, usted primero **Amea yumi shikikam utita.** Tú primero, vete a traer el agua.

amék *pron.* tú solo, usted solo **Yamaík amék kanágta pegakmín.** Ahora duerme tú solo en la cama.

ameká *pron.* tú, usted *(enfático)* **¡Ameká jegá itajak wayamum!** ¡Tú has entrado en una casa ajena!

ámich *s.* zorro **Amich atashun yuwawai.** El zorro come gallinas.

amíkchig *s.* amigo íntimo **Mina amíkchig kashain maáme.** Mi amigo íntimo mató al majás.
Var. **amíkich** *Sinón.* **kumpauchig**

amikít *v. t.* 1. enfriar, tibiar **Mina dukúg yumi sukutnun amikiawai.** Mi mamá enfría el agua caliente.
2. calmar *(dolor o sed)* **Dai najamaun ampi kujajan imikjamjai.** Calmé el dolor de muela cuando tomé la medicina.
Var. **abikít, imikít**

ámin *pron.* te, a ti, a usted **Kumpajum aámina senchi kajegtamui.** Tu amigo te tiene mucha cólera.
Var. **ámina**

ámpi *s.* remedio **Mina yatsúg senchi tsuweak ámpi ikamak weme.** Mi hermano fue a conseguir remedio porque tiene mucha fiebre.

ampíamu *v. t.* curar **Yatsúg senchi tsuwetai ampijatin ampiame.** El enfermero curó a mi hermano cuando tuvo fiebre.

ampigbáu *adj.* sobrado, reservado **Yujúmak jiyamu ampigbaun uchi amuké.** El niño terminó la yuca asada sobrada.
Sinón. **ampinjáu**

ampíjatin *s.* médico, enfermero **Ampijatin ampijatak yau kaunawagme.** Ayer llegaron los médicos para curar.

ampímamu *s.* curación, tratamiento médico **Chipinum yamai ampimamu atatui.** Hoy en Chipe habrá curación.

ampinát *v. i.* sobrar **Kanúnum senchi piyakagmatai ampinjan juwakmajai.** Porque mucos llenaron la canoa, yo sobré.

ampinjáu *adj.* sobrado **Mina jegajui tsabau ampinjau ajutui.** En mi casa tengo chapo sobrado.
Sinón. **ampigbáu**

ampínu *adj.* sobrante **Neje ampina duka midauwai.** La carne sobrante es mía.

ampít 1. *v. t.* curar **Uchi jatai mina dukúg ampiawai.** Mi madre cura al niño enfermo.
2. *v. i.* sobrar **Mina yatsúg paámpa jiyamun yuwak ampije.** Sobra el plátano asado que hizo mi hermano.

ámpug *s.* tripa, intestino **Mina ámpug senchi dajautawai.** Me duele mucho el intestino.

ampúsh *s.* 1. *especie de lechuza* **Tayú juwai ampúsh shinak uwaktukme.** La lechuza "ampúsh" me asustó cuando recogia el huacharo.
2. *nombre o apellido* **Ampúsh kanak tepawai.** Ampush está durmiendo.

ampúya *s. especie de venado* **Mina apág japan ampuyan mame.** Mi padre mató un venado "ampúya".

amuámu *adv.* en la última parte **Mina dáag pujawai papí ujaja amuamunum.** En la última parte del libro se encuentra mi nombre.

amúamunum *adv.* al término, al final **Yujumak amuámunum ukunum taámjai.** Llegué muy tarde al final del almuerzo.

amugbáu *v. t.* inundar **Namak dujajak ája amugbau asa mama jinawai.** La creciente del río inundó la chacra, por eso mueren las plantas de yuca.

amút *v. t.* 1. acabar, consumir **Makichik uchi yujumkan wamkes amukme.** El niño acabó muy rápido la comida.
2. terminar, dar fin **Paki kuashat ajanum kaunaun makichik aents amukme.** Una persona terminó con la manada de huangana que llegó a la chacra.

anágmat *v. t.* 1. comprometerse *(con una mujer soltera)* **Kajisút nuwan jukishtinaitak anagma ukukie.** Calixto por gusto se comprometió con una mujer.
2. solicitar *(con anticipación)* **Daicháp Kuwagkusa pikipikijin sumaktatus emtika anagmame.** Daichap con anticipación solicitó comprar el pequepeque de Kayás.

ánchi *s.* 1. tábano **Majanuk ánchi kuashat ayawai.** En el río Marañón hay muchos tábanos.
2. *nombre o apodo de hombre* **Anchí kanun awawai sujuktatus.** Anchi hace una canoa para vender.

Anchuíg *s. nombre de mujer* **Anchuíg yumin shikiak weme.** Anchuíg fue a traer agua.

Anchumíg *s. nombre de mujer fallecida* **Anchumíg áya nuna ajajig dupake.** La chacra que era de Anchumíg se hizo monte.

anéakbau *s.* memoria, recuerdo **Mina kumpaju dáaji aneakbaun kajimatkijai.** Me olvidé el nombre de mi amigo que tenia en mi memoria.

anéet 1. *v. t.* amar **Mina duwaju kain aneajai.** Amo a la hermana de mi esposa.
2. *v. i.* volver en sí, recobrar el sentido *(después de desmayar)* **Suwikai dápi esaim jakau aneanme.** Suwikai volvió en sí después de desmayarse por la mordedura de víbora.
3. *v. t.* recordar **Machitan emegkakmag nuna adeagjai.** Recuerdo que perdí un machete.
4. *v. t.* extrañar **Tikish nugkanmaya kumpág wegakui aneajai.** Extraño a mi amigo cuando viaja a su tierra.

aneétaig *v. t.* amar **Mina nawantúg, emkauwa nuna ima senchi anenujai.** Amo más a mi hija mayor.

anentaí *s.* corazón **Mina dukuju anentaí buchittsui.** El corazón de mi madre no late.

anentaimát *v. t.* imaginar **Utugchatai wiakush wetasa anentaimtak.** Es difícil imaginar ser un rico.

anentaímjamu *v. t.* pensar, planear **Yaakat éma juka apu emtika anentaimjamui.** El desarrollo del pueblo había sido planeado por el jefe.

anentaimsa adaiyat *v. t.* adivinar **"Anentaimsa adaiyat unuimagmi", time mina apág.** "Aprendamos a adivinar", dijo mi padre.

anentaímsa wakejut *v. t.* codiciar, desear *(ardientemente)* **Nuwenmainchau ayatkun nuwan anentaimsan wakejukan diyajai.** Deseo ardientemente a la mujer sin intención de casarme con ella.

anentaímtut *v. t.* pensar *(hacer algo)* **Ju nantua nuadui dekan sumakchainjash tusan anentaimjai.** En este mes pienso comprar una tarrafa.

anetút *v. t.* guardar **Mina uchíg yuati tusan dusen anétaja.** Guardo maní para que mi hijo coma.

antímainchau *adj.* intocable **"Dápi tintinag antimainchau wajas tepeme", tawai Yáak.** "La culebra que está echada enroscada es intocable", dijo Yaak.
Var. **antíshtai**

antímtikat *v. t.* topar **Bachitai daikan antimtikan awatmamjai.** Topando el machete contra el bejuco me corté.

ántit *v. t.* tocar, tentar **Ujik wajin egketun tagattsan antiajai.** Al cangrejo metido al hueco apenas le tocó.

Ántuash *s. nombre de hombre* **Antuash wegaji wajijin kasajui.** Antuash roba cosas de su suegro.

antújut *v. t.* 1. obedecer **Wika mina apaju chimamen antugjai.** Yo obedezco el consejo de mi padre.
2. creer **Yacha aidau augmatuinakui antugjai.** Yo creo cuando comentan los sabios.
3. escuchar *(al que habla)* **Nuwena pujutan apág jintinjakui antugjai.** Escucho sobre la vida del matrimonio cuando mi padre me aconseja.

antúk *s.* 1. antuk *(variedad de yuca)* **Antuk mamak senchi nejeawai.** La variedad de yuca "antuk" da muchas yucas
2. *nombre de mujer* **Antuk ajanum weme.** Antuk fue a la chacra.

ántumtikagtin *v. t.* criticar **Santiak chichagtak: "Tumigkuk dekatsui tusa antumtijawai".** Santiago me critica diciendo: "Tumig no sabe nada".

ántumtikat *v. t.* 1. informar, enseñar **Yatsuju uchijin jintinkagtin antumtikame.** Al hijo de mi hermano, el profesor le enseñó lo que no sabía.
2. reprender, reñir **Awéta uchijíi ajanum takamsaja nuna apajin antumtikatjai.** Voy a reprender al hijo de mi yerno porque hizo travesuras en la chacra.

ántut *v. t.* escuchar, oír **Jistanum tampúg awatbaun antajai.** En la fiesta oigo el toque del tambor.

anúgkut *v. t.* vestir **Mina nuwa uchin imai janchin anugkuawai.** Mi esposa viste a mi hijo después de bañarlo.

anujút *v. t.* pegar *(con pegamento)* **Shaampiág puwajan aputus papin anujui waitinum.** Shaampiag pega con pegamento un papel en la puerta.

anukímu *adj.* pegado **Papí anukamu waitinum nujáma nunú chupígme.** El papel que estaba pegado en la puerta se ha mojado.
Var. **anukámu**

anuúmtai *s.* puerto principal **Apu chichák butí anuúmtai dupake tawai.** El jefe dijo que el puerto principal se cubrió de monte donde atracan los botes.

¹apách *s.* abuelo, abuela **Mina dukuju apachji chagkinan najanui.** Mi abuelo teje la canasta.

²apách *s.* mestizo, hispanohablante **Yamai kashi kaunattawai apách.** Hoy por la noche llegarán los mestizos.
Var. **kistian**

apái *s.* sacha mango **Pusanum apái kuashat ayawai.** En Pusa hay muchos sacha mangos.

apajímamu *s.* padrastro **Wii apajimamu dáajig Dasemai.** Mi padrastro se llama Dasém.

Apajúi *s.* Dios **Nugkanak Apajui najanauwai.** La tierra fue creada por Dios.

apajui chichame etsejut *v. t.* predicar **Samuel apajui chichamen etsejui.** Samuel predica la Palabra de Dios.

apátut *v. t.* tener *(dos esposas)* **Mayán nuwen kaijai apatkattawai.** Mayán tendrá dos esposas de la misma familia.

apijút *v. t.* 1. coser **Yanag janchjin apijui.** Yanag cose su ropa.
2. bordar
3. tejer

ápu *adj.* 1. grande **Mina jegajuk ápui.** Mi casa es grande.
2. *s.* jefe **Chipinum ijunja adaikamu asa mina apachjuk apui.** Mi abuelo es jefe porque lo nombraron en una asamblea en Chipe.

apujut *v. t.* dejar **Mina ubág waketak yawán apukime.** Al regreso mi hermana dejó su perro.

apuúpu *s.* bufeo *(delfín de los ríos)* **Majanuk apuúpuk atsuwai.** En el río Marañón no hay bufeos.

Asangkay *s. nombre de hombre* **Asangkaik wájiu ajakui.** Asangkai fue un héroe.

ásek *s.* placenta **Mina tsatsag asek yutuata tawai.** Mi suegra dijo que enterrarán la placenta.

asépatai *s.* cobija, frazada **Edwardo asepataijí mamujui.** La frazada de Eduardo es vieja.

ásum *adj.* voluntarioso **Mina saijuk shig asum wajaknai.** Mi cuñado es muy voluntarioso.

asutít *v. t.* 1. azotar **Mina uchig dukujin antugchakui senchui asutiamjai.** A mi hijo lo azoté con la correa por no obedecer a su madre.
2. golpear *(para sacar el grano)* **Mina apág újus asutiami time yatsujun.** Mi papá dijo a mi hermano que golpeara el arroz.
3. tiznar, señalar **Mina yatsúg sugajai tsentsawai kanún dakumkatatus.** Mi hermano señala con una soga para dibujar la canoa.

asutút *v. t.* dar latigazos **Uchi takámun asutian awemamjai.** A un muchacho travieso lo mandé dándole latigazos.

ashán *adj.* viejo **Mina dukúg Yapakchik shig ashantai.** Mi madre Yapakush es muy vieja.

ashimát *v. t.* terminar **Mina papíg ashimnakmatai yamagman sumakmajai.** Mi papá compró un cuaderno nuevo cuando terminé el mío.

ashishmat *v. t.* susurrar, cuchichear, murmurar **Nuwa aidau ashishmainawai.** Las mujeres murmuran.

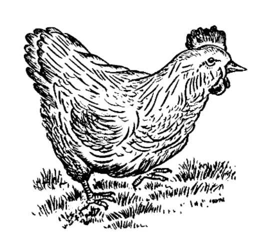
atá *v. i.* ser **Apu chichak ame mamikiamu atá takat nagkamsa takamunmag.** El jefe dijo que tú serás el indicado para el trabajo.

áta *v. i.* estar, haber **Uweja amua aishmagti aú asa namak nijámji.** Porque habíamos cinco hombres, lavamos la quebrada. *("Lavar la quebrada" es utilizar barbasco para echar veneno en el agua para matar peces.)*
Var. **aít**

atakuínat *v. i.* resbalar **Ágkuash atakuinag iyak washuje.** Agkuash se ensució al resbalar.

átamu *v. t.* apoyar **Kasep yachin atawai takat takamunum.** Kasep apoya a su hermano en el trabajo.

atásh *s.* gallina, gallo **Atásh shinawai etsa tajimai.** El gallo canta al mediodía.



átin *v. i.* haber, existir **Jintinkagtin makichik uchin yacha atinai time.** El profesor dijo que habrá un niño sabio.

atít *v. t.* 1. desatar *(persona)* **Aénts jigkagbau atiamjai.** Desaté a una persona que estaba amarrada.
2. desatar *(cosa envuelta)* **Yugkunamun atijág yuinawai.** Desatan la parashca para comer.

átuebau *s.* unión, acuerdo **Yatsutjai atuebau akuig takat ujuimainai.** Si hubiera unión con nuestro hermano habría desarrollo.

atúmat *v. i.* arrimarse **Yatsúg shitatimtai numinum atumkamjai.** Me arrimé al árbol cuando mi hermano me empujó.

atsámu *v. i.* ausentarse **Carlos ijunbaunum atsawai.** Carlos se ausentará de la reunión.
Var. **atsút**

átsaneamu *v. t.* resistir, soportar **Uchi ete ijum najawen atsaneawai.** El niño picado por la avispa soporta el dolor.

atseéjut *v. i.* ponerse *(sombrero, gorro)* **Kuwagkus nampiaju asa sumpinan atsejakui.** Por ser calvo Kuwagkus se pone el sombrero.

atsumaku waitut *v. i.* sufrir necesidad **Kanun atsumakun waitiajai amain katimain atsakui.** Sufro necesidad porque no tengo canoa para cruzar al otro lado.

aúg *s.* aguja **Mina apachúg aujan kupikme wampachjin apijatakama.** Mi abuelo quebró su aguja cosiendo la shicra.
Var. **aúj**

áujut *v. t.* 1. leer **Mina uchíg apajui chichamen aujui.** Mi hijo lee la Biblia.
2. conversar, dialogar **Apach kaunamtai mina apág aujui.** Mi padre conversa cuando llegan los mestizos.



áunta *s.* torito *(especie de escarabajo que tiene cuerno en la frente)* **Tagkannum áunta kuashat ayawai.** En la caña brava hay muchos toritos.

aút *v. t.* sacar *(agua de yuca o plátano),* sanochar *(yuca o plátano)* **Tijíis mamán autjin juwawai.** Tijíis saca agua de yuca para tomar.

áut *s. agua que queda cuando se sanocha yuca o plátano* **Mina dukúg áut jukita uwagmi time.** Mi mamá dijo que sacara al agua de yuca para tomar.

awáan *adj.* menor **Mina dishju nawanji awáni duka shig daki wajasuwe.** La hija de mi tío menor es demasiada ociosa.

awágket *v. t.* colgar *(canasta, bolsa)* **Wampash yakí awagketui.** La shicra está colgada arriba.

awagki esát *v. t.* morder *(repetidamente)* **Yawá awagki esawai kuntinun.** El perro muerde repetidamente al animal.

áwai *v. e.* haber **Mina dukúg tsamau tuwimamu awai time.** Mi mamá dijo que hay chapo preparado.

awaíchat *v. t.* no permitir entrar **Acham kasamkamtai mina dukúg jegá awaitsui.** Mi mamá no permite a Acham entrar a la casa porque ha robado.

awaíyat *v. t.* 1. invitar a entrar **Aénts ijagtak minaun awayajai.** Invité a entrar a la persona visitante.
2. meter, hacer entrar **Yawá kayúkan aintúg wánum awáigkae.** El perro persiguiéndolo mete al añuje en una cueva.

awájik *s.* abanico *(de plumas)* **Mina dukúg jíin awajiki awanti ekemawai.** Mi mamá echa aire a la candela con un abanico.

awajún *s.* aguaruna *(persona)* **Makichik awajún apachnum takák weme.** Un aguaruna fue a trabajar en la ciudad.

awajút *v. t.* 1. hacer parar **Ampijatin uchi kupinak pujaun awajaime.** El enfermero hizo parar al niño fracturado.
2. dejar parado **Yatsuju tsanujan jintá awakimjai.** Engañando a mi hermano lo dejé parado en el camino.
3. hacer volar, dejar volar **Makichik pagkuan jintá pujaun awakimjai.** En el camino hicevolar a una panguana.

4. picar **Jintá wekaman sagkanjui jagkin awajajai.** Yendo por el camino me piqué el talón con las espinas.

awáket *v. t.* 1. hacer retroceder **Dapi tepaun wainkan, dukujun ukunum awaagkimjai.** Cuando vi la víbora, hice retroceder a mi madre.
2. hacer regresar **Ijunbau atsakui awakjamjai mina patág aidaun.** Hice regresar a mis familiares porque no hubo reunión.
3. hacer disminuir, hacer rebajar **Tuyas papí senchi akik aíg awákes sumakme.** A pesar de que el precio del cuaderno era elevado, Tuyas lo hizo rebajar.

awáktut *v. t.* devolver **Yatsúg akaju tsagkatjukmaun awaktajai.** Devuelvo la escopeta prestada de mi hermano.

awantút *v. t.* amenazar **Apach aidau Ayumpuman máatatus awankaje.** Los mestizos amenazaron matar a Ayumpum.

awántut *v. t.* 1. tejer *(bolsa o canasta)* **Mina apág chagkinan awantui.** Mi padre teje la canasta.
2. soplar **Mina ubág jíin awantui kapaushtai.** Mi hermana sopla la candela con abanico.

awatjá weta *v. t.* pisotear **Ikam wegakun dupan awatjan wegajai.** Cuando voy al monte pisoteo la hierba.

awatút *v. t.* 1. golpear **Ukásh nuwen numí awatui.** Ukásh golpea a su mujer con un palo.
2. tocar *(instrumento)* **Wacha kitagjin awatui.** Wacha toca la guitarra.
3. herir *(con machete)* **Suwich kuchin bachitai awatie.** Suwich hirió con machete al chancho.
4. cortar *(con hacha),* hachear **Sejekam jachaí ujushnumin awatui.** Sejekam hachea el sagre de grado.

awég *s.* sobrino **Mina awég entsanum máak pujawai.** Mi sobrino se baña en la quebrada.
Var. **áwet**

awémachat *v. t.* no mandar **Mina uchijun kashi wajasmatai awémashmajai ijunbaunum.** No mandé a mi hijo a la reunión porque era oscuro.

awémat *v. t.* enviar, mandar *(persona a otro lugar)* **Uchi takamsamtai awemamjai apunum.** Mandé al niño travieso a donde el jefe.

awépat *s.* atajadero *(palo de los pies de la cama)* **Dukujú awepatji kupinkae mamuju asa.** El atajadero de la cama de mi mamá se quebró porque es muy viejo.

áwi *adv.* allá **Awi wegagme.** Se fueron allá.

áwin tseket *v. t.* saltar *(por encima)* **Yau kuchá áwin tseke katigmajai.** Ayer salté por encima del charco.

ayáchui *s.* montete *(especie de ave)* **Ayáchui kashi shinawai.** El montete canta por la noche.

ayakbáu *adj.* salado **Mina dukúg namák ayakbáu sujusme.** Mi mamá me sirvió pescado salado.
Var. **ayakmáu, ayapkámu** *Sinón.* **yapakú, kachikbáu**

ayákchamui *adj.* desabrido, que le falta sal **Bichakak ayákchamui.** Al maní molido le falta sal.

ayámat *v. i.* descansar **Senchi takajai wamak ashimkan ayamsatasan.** Trabajo fuertemente para descansar pronto.

ayámau *s.* descanso, recreo **Ajum ayabáu jegakui chichasmi.** Conversemos a la hora de descanso.
Var. **ayábau**

ayámjut *v. t.* defender **Yatsúg maniakui ayamjukmajai.** Defiendo a mi hermano cuando pelea.

ayámkagtin *s.* abogado, defensor **Efraín aénts adaikamu chichamnum ayamkagtukti tusa.** Efraín es una persona autorizada para defender en un juicio.

ayámpat *v. i.* voltear **Ugkuch untsugkui ayampamjai.** Cuando Ugkuch me llama, volteo.

ayantút *v. t.* voltear **Tsetsem páapan jiyamun ayantui.** Tsetsem voltea el plátano asado.

ayát *v. t.* echar sal **Mina dukúg namák inagkamun ayaké.** Mi mamá echó sal al pescado cocinado.

ayáugkiu *s.* dolor de parto **Mina wajég ejamtinae nunú ayaigke tuinawai.** Dicen que mi cuñada que está embarazada está con dolores de parto.

ayú *adv.* ya **Ayú ajum wemí.** Ya después nos vamos.

ayúi *s.* 1. mango **Mina saíg jacha ayúijin kupike.** Mi cuñado quebró el mango del hacha.
2. *nombre de hombre* **Ayúi nampeka minawai.** Ayui viene borracho.

áyum *s.* 1. gallo **Minau atash ayum ajutui.** Yo tengo un gallo.
2. *nombre cariñoso de hombre* **Áyum Piría yamai tattawai.** Áyum Fidel llegará hoy.

B

bachíg *s.* mono blanco **Tiwíis kuashat bachig ainuwe.** En Tiwins hay muchos monos blancos.
Var. **machíg**

bága *s.* gusano **Baga yumigmat egketui.** El gusano está dentro del pozo.

baikúa *s.* toé *(especie de árbol)* **Atamaín baikuan umawai waimaktatus.** Atamaín toma toé para tener visiones.

baít *s.* locrero *(especie de ave)* **Baít píitin yuwawai.** El locrero come garrapatas.

báka *s.* vaca **Yatsuju bakají kajenuwe.** La vaca de mi hermano es brava.

bákaig *s.* catahua *(especie de árbol)* **Mina kanujuk bákaig najanamui.** Mi canoa está hecha de catahua.

bakáu *s.* cacao **Ajanum bakáu senchi nejeawai.** En la chacra, el cacao da bastantes frutos.

[1]**báku** *adj.* que tiene muslos gruesos **Katerinek báku wajasui.** Katerine tiene muslos gruesos.

[2]**báku** *s.* bellaco *(variedad de plátano)* **Ajanum báku tsamaka awai.** El bellaco está maduro en la chacra.

[3]**báku** *s. especie de rana comestible* **Kuchanum báku shinawai.** En la cocha croa la rana "báku".
Var. **puwín**

bára *s.* bala, cartucho **"Túnchik makichik baraí mautaiyai", time Yaún.** "A los brujos los matan con un cartucho", dijo Yaún.

basú *s.* huaca *(especie de hierba venenosa)* **Antuku entsán basuwai nijame.** Antuku echa huaca a la quebrada.

báshu *s.* paujil *(especie de ave)* **Bashu ikam nanamui.** El paujil vuela en la montaña.

bashuúm *s. variedad de yuca* **Ajanum bashuúm ajamu ajutui.** En la chacra tengo yuca bashuúm sembrada.

batáe *s.* chambira *(especie de palmera)* **Dáse dasentak batáen kupike.** El viento quebró la chambira.

béeg *s.* riñón **Mina saíg béejin najaimawai.** A mi cuñado le duele el riñón.

béek *v. t.* rozar **Mina apág ikaman béekmawai.** Mi padre roza el monte.

beséjatin *s.* malagüero *(especie de ave)* **Kashi besejatin shinukme.** En la noche cantó el malagüero.

[1]**besét** *s.* muerte **Mina yatsúg beset awai tawai.** Mi hermano dijo que hay muerte.

[2]**besét** *v. i.* hincarse *(con una espina o aguja)* **Jánchin apijatakaman besegjai auján.** Cosiendo la ropa me hinqué con una aguja.

bícha *s.* 1. granizo **Bícha kakaewai yujagminmaya.** El granizo cae del cielo.
2. *especie de planta medicinal* **Yatsuju nuwe bicha uwág senchi jawai.** La esposa de mi hermano se enfermó tomando demasiada "bicha".

bíchak *s.* maní *(molido)* **Bíchak ubág najanamun yuwamjai.** Comí maní molido que hizo mi hermana.

bichatjáu *v. e.* estar resfriado **Nantipí nawanji jáak bichatjae.** La hija de Nantip está enferma porque está resfriada.

bichatút *v. i.* refrescarse *(con el viento)* **Seékiyaitkui bichátkun agá wajajai.** Hace calor por eso estoy afuera para refrescarme.

bíik *s.* frijol **Fernando yuawai bíik inagkamun.** Fernando come frijol cocinado.

bíka *adj.* sucio, cochino **Loyda Jash bikan nijawai.** Loyda lava la ropa sucia.
Var. **tsuwat, washujú**

bikájau *v. e.* estar sucio **Mina ubág bikajae kuchán wajatúk.** Mi hermana está sucia por haberse metido en la cocha.
Var. **washujú, iwashmamjáu**

bikíntu *s.* sombra **Bikíntu abaunum ayamkun pujajai.** Estoy descansando en la sombra.

bíshu *s.* gato **Bíshu katipín yuwawai.** El gato come a la rata.

bitáik *s.* huérfano **Mina awejuk bitaíkai.** Mi sobrino es huérfano.

bitaíkmaegat *v. i.* quedar huérfano **Apág jakamtai bitaíkmaegan juwakjai.** Cuando murió mi padre quedé huérfano.

bítat *adv.* en silencio **Bítat pujusan etsan inagkeakmajai.** Pasé las horas en silencio.

buchák *s.* vestimenta típica *(de una mujer)* **Mina dukúg buchakjin sujawai.** Mi mamá vende su vestimenta típica.

Buchígkim *s. nombre de una comunidad* **Kashin wetatjai buchígkim.** Mañana iré a Buchígkim.

búits *s.* tinaja **Mina wajeju buítsji muntai.** La tinaja de mi cuñada es grande.

bukín *s.* suri *(especie de gusano comestible)* **María bukintin yuwawai.** María come suri.

bukunát *v. t.* chupar **Pagatan bukunkun wegajai ajanum.** Voy a la chacra para chupar caña de azúcar.

busát *v. t.* burlar, remedar **José Marían busawai.** José se burla de María.

búshu 1. *s.* leishmaniasis, uta **Mina kumpág bushugkaé.** Mi amigo está con uta.
2. *apodo de hombre* **Búshu agsean nagkimak weme.** Búshu fue a anzuelear.

búshuk 1. *s.* moco nasal **Carlosa nujíin búshuk egketui.** Carlos tiene moco en la nariz.

2. *especia de hongo comestible* **Numinm búshuk ayawai.** En la chacra hay muchos hongos comestibles.

búta *s.* mota *(especie de pez)* **Majanu buta kuashat ayawai.** En el río Marañón hay muchas motas.

búti *s.* bote **Yawág butin yamagman sumakme.** Yawág compró un bote nuevo.

butíya *s.* botella **Mina uchíg butiyan intakjame.** Mi hijo rompió la botella.

bútut *v. i.* llorar **Wiíi senchi butjai dukúg wematai.** Yo lloro mucho porque mi madre se fue.

butsúk *s.* cerebro, seso **Wíi yuwajai Shushui butsuken.** Yo como sesos de armadillo.

buúk *s.* cabeza **Mina saiju buúke muúntai.** La cabeza de mi cuñado es grande.

búuket *v. t.* golpear *(con la cabeza),* cabecear **Wii tseken bukeamjai pirutan.** Saltando cabeceé la pelota.

búutbau *s.* llanto **Patá jakamtai búutbau awai.** Hay llanto porque ha muerto una familia.

Ch

chagkín *s.* canasta, cesta **Wii chagkinan utakun wagajai.** Voy a traer una canasta.

cháik *s.* cabecera *(de la cama)* **Patakumtai chaíknum tepawai.** La pulsera está en la cabecera.

chájap *s.* charapa, taricaya *(especie de tortuga acuática)* **Chájap kuchanum yukumui.** La charapa nada en la cocha.

chajatút *v. i.* gritar **Mina kumpág chajatui nuwejai jiyaniak.** Mi amigo grita porque discute con su esposa.
Var. **shajatút**

cháji *s.* martín pescador *(especie de ave)* **Cháji mamayakin yuwawai.** El martín pescador come pescado.

chajíp *s.* trueno **Yúmi yututai chajíp patawai.** Cuando llueve suena el trueno.

chakág *s.* bejuco *(que tiene agua medicinal)* **Mina apág chakajan yumijin umawai.** Mi padre toma el líquido del bejuco chakag.

chanág *adj.* 1. verde *(fruto)* **Apaí néjek chanajai.** El fruto de sachamango es verde.
2. tierno *(joven)* **Shigkikta nawanjig chanajai.** La hija de Shigkikat es tierna.
3. *apodo de mujer* **Mina apág ubajun duse chanagchin uwé wekaetai Chanág adaikauwai.** Mi papá le puso elapodo de Chanag a mi hermana porque le gustaba sacar maní verde.

chápi *s.* 1. yarina *(hoja de palmera)* **Mina jegajuk chapi jegamkamui.** Mi casa es construida con hojas de yarina.
2. *nombre de una comunidad* **Kashin chapinum wetatjai.** Mañana iré a la comunidad de Chapi.

chapíkmagbau *adj.* trenzado **Kúchi jigkataik chapikmagbauwai.** La soga del chancho es de bejuco trenzado.

chapikmat *v. t.* trenzar **Mina nuwa kai intashjin chapikmawai.** Mi mujer trenza el pelo de su hermana.

chayú *s.* oso **Mina kumpág chayún tagkumame.** Mi amigo domesticó a un oso.

chiáchia *s.* chicharra, cigarra **Chiáchia shinawai etsa tajimtai.** La chicharra hace bulla al mediodía.

chichágkagtamu *s.* charla **Apu chichagkagtawai jatan pachis.** El jefe da una charla acerca de la enfermedad.

chichajút *v. i.* charlar **Ampijatin aentsun ijumag chichajui jatan pachis.** El enfermero reúne a la gente para dar una charla sobre la enfermedad.

chícham *s.* palabra **Chicham agagbau awai.** La palabra está escrita.

chigkán *s.* carrizo **Mina ajajui chigkan ayáwai.** En mi chacra hay muchos carrizos.

chígkim *s.* 1. leña **Mina jegajui chigkim ijunjamui.** En mi casa tengo leña montonada.
2. *apellido de hombre* **Aurelio Chígkim ajanum weme.** Aurelio Chigkim fue a la chacra.

chigkún *s.* codo **Pitúg iyák chigkunin kupinkae.** Cuando Pedro se cayó se fracturó en el codo.

chíijai *s.* nauclero *(especie de ave)* **Chíijai atashu uchijín yuwawai.** El nauclero come los pollitos.

chikáun *s.* estoraque *(especie de árbol)* **Tuyas chikaunin ajawai.** Tuyas tumba un estoraque.

chikiwí *s.* gavilán **Chikiwí shíg yakí nanamui.** El gavilán vuela muy alto.

chími *s.* capulí **Chimi ikam kuashat ayawai.** En la montaña hay mucho capulí.

chimpúi *s.* asiento *(tradicional)* **Mina apág chimpuinum eketui.** Mi padre está sentado en su asiento tradicional.

chiním *s.* 1. golondrina **Chiním nanamainawai tsawan ikiyamjamtai.** Las golondrinas vuelan cuando está nublado.

2. *nombre de una comunidad* **Pirutan chinimnum wasugkamainawai.** Juegan pelota en la comunidad de Chinim.

chípi *s.* 1. loro llorón **Chipi tagkumamu yuawai tsamaun.** El loro llorón domesticado come plátano maduro.
2. niño llorón **Uchi chípi dukujin waitkawai.** El niño llorón fastidia a su madre.
3. *nombre de una comunidad* **Aénts batsamamu daájiyai chípik.** Chipi es el nombre de una comunidad.

chíwa *s.* trompetero *(especie de ave)* **Wii pujamunum chíwa ainuwe.** Donde yo vivo hay muchos trompeteros.

chuchuké *s.* embocadura *(de cerbatana)* **Úumi chuchuke kupinkae.** La embocadura de la cerbatana se rompió.

chúki *s.* vagina **Chúkik nuwa iyashin awa nunuwai.** La vagina es la parte genital de la mujer.

Chunchuar *s. nombre de hombre* **Chunchuar dekan ajuntak weme.** Chunchuar fue a tarrafear.

chúu *s.* mono choro **Chúu ikamia sampín yuwawai.** El mono choro come guabillas del monte.

chúuji *s.* centro, parte media **Kanu chúujin tsantsuekae.** La canoa se partió en el centro.

chúup *s. especie de ave* **Entsa abaichijin chúup shinawai.** Al otro lado de la quebrada canta el "chúup".

chuwág *s.* gallinazo **Chuwág neje kaujun yuwawai.** El gallinazo come carne podrida.

chúwi *s.* 1. paucar *(especie de ave)* **Kapiunum chúwi pasugmawai.** El paucar hace su nido en la capirona.
2. *nombre de hombre* **Múun Chuwi kashain máme.** Chúwi mató al majás.

chúwiu *s.* añashúa *(especie de pez)* **Mina dukúg chuwiún kuáshat ikaunmae.** Mi madre trajo muchas añashúas.

D

da *s.* nombre **Mina dáajuk Shigkiktai.** Mi nombre es Shigkikat.

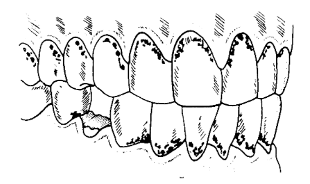
dabaú *s.* ashipa *(especie de planta)* **Mina yatsúg kitamak dabaun bukunui.** Mi hermano chupa ashipa porque tiene sed.

daék *s.* bejuco, soga **Daék ikam kuáshat ayawai.** En el monte hay bastante bejuco.

daék pau *s. especie de bejuco* **Daék pau tsamake.** Los frutos del "daék pau" están maduros. *(El fruto de este bejuco es parecido al zapote y es comestible.)*

dagág *adj.* pintón, medio maduro, amarillento **Mina dukúg ajanmayan tsamau dagaján itame.** Mi mamá trajo de la chacra platános pintones.

dái *s.* 1. diente, muela **Mina daíg senchi dajautawai.** Mi muela me duele insoportablemente.
2. *especie de pájaro carpintero* **Dái súunum taumui.** El pájaro "dái" taladra el cetico.



daichāp *s.* 1. *especie de hierba* **Ajanum daicháp kuashat yujaké.** En la chacra hay mucha hierba "daicháp".
2. *nombre de hombre* **Daicháp nijamchin umawai.** Daicháp toma masato.

daijút *v. i.* tener muelas **Mina uchíg daigkaé.** Mi hijo ya tiene muelas.

daikú *adj.* malogrado *(comida o bebida)* **Mama inagkamu daiju awai.** La yuca cocinada está malograda.
Var. **daijú**

dajágbau *adj.* pisado **Jash washuje dajagbau asa.** La ropa se ensució porque está pisada.

dájaug *s. especie de pájaro* **Dájag shíg yakí nanamui.** El pájaro "dájag" vuela muy alto.

dájig *s.* pubis **Núwak tuke aik najanamu asa dajígtin ainawai.** Todas las mujeres por naturaleza tienen pubis.

dájiijut *v. t.* hacer crecer *(el pubis)* **Májia dajijugtatus ajejan umawai.** Majia toma jengibre para hacer crecer su pubis.

dakaegaja tépet *v. i.* echarse de espaldas **Mina uchi dakaegág tepawai nantun diyák.** Mi hijo está echado de espaldas mirando la luna.

dakakbáu *adj.* partido **Sara wakampen dakáwai.** Sara parte el macambo.
Var. **dakakmáu**

dakákbau *s.* 1. chapana *(escondite para cazar)* **Mina apág kuntin dakakbáu shig paántai.** La chapana que hizo mi padre está visible.
2. espera **Mina apág mina yatsujun dakakbáu kuntinu neje awai.** Hay carne que mi padre preparó en espera de mi hermano.

dákamu *s.* esperanza **Mina saíg diwimjuku asamtai dakamu ajutui.** Tengo esperanza que mi cuñado me va a pagar lo que me debe.

dakapét *v. t.* 1. probar, tratar, experimentar, intentar **Mina apág apachin kanu anuntan dekawash tusa dekapeawai.** Mi padre prueba al mestizo si sabe manejar la canoa.
2. husmear, oler, olfatear **Mina apág yugkipak shiyakbaun kugkuntin dakapeawai.** Mi padre está husmeando el olor donde pasaron los sajinos.
3. alcahuetear **Mina wajég kaín dekapeawai tikish aentsnum.** Mi cuñada alcahuetea a su hermana con otra persona.
Var. **dekapét**

dakát *v. t.* partir, rajar, trozar *(con hacha, machete o motosierra)* **Mina yatsúg jachai numin dakawai.** Mi hermano parte la leña con hacha.

dákat *v. t.* 1. esperar *(a una persona)* **Mina dukúg apajíi iják táatin asamtai dakawai.** Mi madre espera a su padre que va a llegar de visita.
2. esperar *(para matar o atrapar)* **Mina wajég kayuk yupiajun achiktatus dákawai.** Mi cuñada espera para agarrar al añuje que se escapó.
3. cuidar **Wíi dakajai uchin.** Yo cuido al bebé.

dáki *adj.* haragán, ocioso **Mina wajejuk shig dáki wajasuwe.** Mi cuñada es demasiado haragana.

dakiitút *v. t.* 1. hacer gotear **Mina apág kanu pujakun pegkaegai dakiitawai.** Mi padre hace gotear la brea en la canoa rajada.
2. manchar, teñir *(a gotas)*

dakiítut *v. t.* poner gotas **Mina dukúg apaju jiín ampí egketui.** Mi madre pone remedio en gotas en el ojo de mi padre.

dakímamu *s.* pereza, ociosidad **Takát takatak dakimamu ajutui.** Tengo pereza para trabajar.

dakimát *v. t.* tener pereza **Minak dakimamu achigkae.** Tengo pereza. *(lit. A mí me agarró la pereza.)*

dakítamu *v. t.* rechazar **Mina ubág yujumkan dakitawai.** Mi hermana rechaza la comida

dakitjámu *adj.* rechazado **Mina ubág dakitjamu asa nigki pujawai.** Mi hermana rechazada vive sola.
Var. **nakitjámu**

dakitút *v. t.* 1. no querer, detestar **Mina uchi papí augtan dakitawai.** Mi hijo no quiere estudiar.
2. rechazar, negar **Mina ubág dukúg ajanum wemi tama dakitawai.** Mi hermana rechasa a mi mamá ir a la chacra.
3. disgustar, hartar **Mina yatsúg janchin nunak nugku nugku dakitawai.** Mi hermano se hartó de poner la misma ropa.
4. desanimarse **Ijunbau abaunum kampatumchik aénts kaunamtai yatsúg dakitúg waketui.** En la asamblea llegaron solo tres personas por eso mi hermano regreso muy desanimado.
Var. **nakitút**

dakú 1. *adj.* alegre, chistosa, graciosa **Mina ubajuk dakú wajasui.** Mi hermana es graciosa
2. *s.* risa **Mina wajég senchi dakujawai** A mi cuñada le da mucha risa.

dakuémat *v. t.* estirar **Yawá kanág tepau nantaki dakuémawai.** Se estira el perro cuando se levanta después de dormir.

dakuénkau 1. *v. t.* enderezar **Tagkán tunijun mina apág dakuek chujam awasame.** Mi papá enderezó la caña brava torcida.
2. *adj.* grande *(de largo)* **Kanunum majanú dakenkau wajaknunum wegajai.** Voy con la canoa en el río muy grande.

dakúetkau *s.* estirón *(trecho recto de un río o camino)* **Majanu dakuetkauwe nuwi tugkaén mamjai.** En el estirón del río Marañón cacé el súngaro.

dakújamu *s.* gozo, júbilo, alegría, felicidad **Shíg aneasa mina jegajui pujamu ajutui.** Con alegría vivo en mi casa

dápa *s.* abeja **Mina apág dápa yumijin jukime.** Mi padre sacó la miel de abeja.

dápi *s.* *especie de culebra venenosa* **Dápi esaime mina yawajún.** La culebra "dápi" mordió a mi perro.



datsauch *adj.* joven *(sin compromiso)* **Mina yatsujuk datsauch pujawai.** Mi hermano es joven sin compromiso.

díich *s.* tío **Yamai tattawai díich Mashián.** Hoy llegará mi tío Mashián.

díwi *s.* deuda **Mina saíg senchi waitiawai diwi asa.** Mi cuñado sufre mucho porque tiene una deuda.

dúpa *s.* hierba **Mina ajajui dúpa kuashat ayawai.** En mi chacra hay mucha hierba.

dúse *s.* maní **Tijís dusen ajáwai.** Tijís siembra maní.

dúwe *s.* arcilla **Buitsak duwe najanamui.** La tinaja está hecha de arcilla.

E

egát *v. t.* buscar **Mina apág uchi egak weme.** Mi papá fue a buscar a mi hermano.

egketút *v. t.* guardar *(para otra persona)* **Mina dukueg kashai nején apajun egketui.** Mi madre guarda carne de majás para mi padre.

ejápchijí *adv.* en el mismo centro **Mina jegaju ejapchijin dapi tepawai.** La culebra está en el mismo centro de mi casa.

ejapé *adv.* en el centro **Aja ejapén kuashat papai ayawai.** En el centro de la chacra hay bastante papaya.

éke *adv.* aún, todavía **Éke umintsujai.** Todavía no me cambio.

éntsa *s.* quebrada **Entsa dujajua kusuká awai.** La creciente de la quebrada está turbia.

éte *s.* avispa **Yawán éte ijue.** La avispa picó al perro.

étsa *s.* 1. sol **Étsa akaegai kayukan mamjai..** Maté el añuje cuando se ocultó el sol.
2. *especie de pez* **Étsa entsanum ayawai.** En la quebrada hay peces "étsa".
3. *nombre de hombre* **Étsa kanun awawai.** Etsa construye la canoa.

etsa tajimtai mediodía **Ajanum mina apág dupan takák pujau etsa tajimtai ukukí táme.** Al mediodía mi padre vino de la chacra donde estaba trabajando, dejando allí su trabajo.

étse *s.* huairuro *(especie de árbol)* **Étse ikam ayawai.** Hay huairuro en la montaña.

I

idáuk *s.* camote **Idáuk ajanum ayáwai.** En la chacra hay muchos camotes.

íkamyawa *s.* tigre **Íkamyawa ikam wekaewai.** El tigre anda en la montaña.
Var. **íkamiawa**

íma *s.* garza blanca **Íma yakí nanamui.** La garza blanca vuela muy alto.



ímik *s.* náusea **Mina ubáju imikji pujajui.** Mi hermana tiene náusea.

imítut *v. t.* detener, calmar *(enojo)* **Mina apág yachi senchi kajetai anentain imitukme.** Mi padre ayudó a su hermano a calmar el enojo.

ímum *s.* hinchazón **Mina yatsúg imum achikam bakuin iyág pujawai.** Mi hermano está con hinchazón en el muslo.

ipáamat *v. t.* invitar *(a la minga)* **Mina apág ipamawai ajan takastatus.** Mi padre invita a varias personas para rozar la chacra.

ipák *s.* achiote **Ipák nejeká wajawai.** El achiote está muy cargado.
Sinón. **ñampia**

ipát *v. t.* invitar *(a comer o beber)* **Makichik mina kumpajun ipamjai yujumkan ajamsatasan.** Invité a una sola persona para comer.

itát *v. t.* traer **Mina yatsúg yumín itawai.** Mi hermano trae agua.

iwán *s.* iguana **Iwán ajanum tupikawai.** La iguana corre en la chacra.

íwanch *s.* diablo, demonio **Íwanch makichik dukuchán jíin ukuitkae.** El diablo le sacó el ojo a una anciana.

J

jámu *s.* 1. muerte **Chipinmak tunchíi jamu awai.** En Chipe hay muerte por brujería.
2. enfermedad *(grave)* **Basúk jáamu atai patajin ijagtsui.** Basuk no visita a su familia por la enfermedad.

jápa *s.* venado **Jápa ikám tupikawai.** El venado corre en el monte.

japímuk *s.* escoba **Mina apág japimkun awantui.** Mi padre teje una escoba.

jéga *s.* casa **Mina jegajuk muntai.** Mi casa es grande.

jegajui *adv.* en mi casa **Mina jegajui makichik kawau eketui.** En mi casa tengo un loro.

jeh *interj.* uy *(exclamación)* **¡Jeh! wajimpaiya yatsuju.** ¡Uy!, hermano, ¿qué es?

jíi *s.* 1. ojo **Ikamyawa jíig muntai.** El ojo del tigre es grande.
2. fuego, candela **Jíi ikapágbau senchi kegawai.** La candela arde muy fuerte cuando la atizamos.

jiínat *v. i.* salir **Jegá pujaun bichatkun jinkimjai.** Salí de la casa a refrescarme.

jíinbau *s.* salida **Yamai kashi jinbauk atsuttawai yumi yutau asamtai.** Hoy por la noche no habrá salida por la lluvia.

jiíncham *s.* murciélago **Jiíncham kuchi buken esawai.** El murciélago muerde al chancho en la cabeza.



jíjuan *adj.* asado **Jíjuan jiyamun uchi yuwawai.** El niño come yuca asada.

jíma *s.* ají **Jíima ajanum kuashat ayawai.** En la chacra hay bastante ají.

jínta *s.* camino, trocha **Jínta senchi dupake.** El camino está bien cubierto de monte.

K

káchu *s.* 1. cuerno **Midau ajutui baka kachuji.** Yo tengo el cuerno de la vaca.
2. bocina **Apu kachún umpuawai ijunjami tusa.** El jefe toca la bocina para convocar a la reunión.

káta *s.* pene **Ashí aishmag aina nudauk káta ajuinawai.** Todos los hombres tienen pene.

katíish *s.* lisa *(especie de pez)* **Pusanum catíish senchi ayawai.** En el río Pusa hay muchas lisas.



kawáu *s.* loro **Ikam kawáu shinawai.** El loro grita en la montaña.

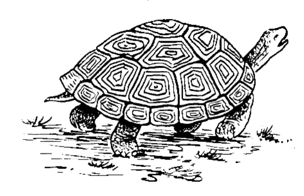
káya *s.* piedra **Entsá wenín káya ayawai.** En la orilla de la quebrada hay muchas piedras.

kéjua *s.* tucán chico **kéjua numinum eketui.** El tucán chico está sentado en el árbol.

kiíwi *s.* ciempiés **Mina uchijun kiwi uwakae.** Un ciempies asustó a mi hijo.

kuchijá *s.* letrina **Mina ubág kuchijan japimui.** Mi hermana barre la letrina.

kugkuím *s.* tortuga, motelo **Kugkuím ikam kuashat ayawai.** En el monte hay muchas tortugas.



kuji *s.* mono nocturno **Kúji kashi wekaewai.** El mono nocturno anda en la noche.

kúju *s.* erizo, puerco espín **Kúju kamatak tadaewai.** El erizo se revuelca en la arena.

kumpág *s.* amigo **Amíkchig Tápa kanún najanui.** El amigo Tapa construye una canoa.
Var. **amikchig**

kushi *s.* tejón, achuni, coatí **Kúshi numinum wáwai.** El achuni sube en el árbol.



kutág *s.* asiento *(tradicional hecho de topa)* **Jimag kutág jegajui ajutui.** Tengo dos asientos tradicionales en mi casa.



máma *s.* yuca **Mina dukúg mamán agáwai.** Mi madre sancocha la yuca.

mánchu *s.* zancudo **Mánchu uchín bukunui.** El zancudo pica al niño.



mayai ajápet *v. i.* expirar **Yatsuju nuwe jaak mayain ajapame.** La esposa de mi hermano expiró cuando murió.

miján *s.* 1. año, época **Miján nagkaemawai.** Ya pasa el año.
2. mijano **Kágka majanú kuashat minawai.** En el río hay muchos mijanos de boquichico.

múja *s.* cerro **Mina dukúg mujá weme.** Mi madre fue al cerro.

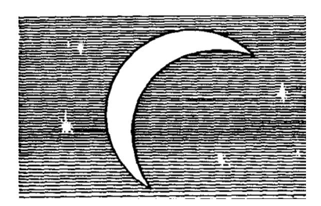


N

nájat *v. t.* 1. pisar
2. aplastar *(con el pie)* **kataán naweén katipín najainie.** Katáan aplasta al ratón con el pie.

najáwe *v. t.* 1. dolor **Fidel ámpujin najaimawai.** Fidel tiene dolor de estómago.
2. eco **Amaín akaju ipatuinamu najawe antuewai.** En la banda se escucha el eco que disparan una escopeta.

nántu *s.* luna **Káshi nántu etsantui.** En la noche brilla la luna.



nuwatkámu *s.* mujer casada **Yatsujú wajejig nuwatkamui.** La cuñada de mi hermano es mujer casada.

núwentin *adj.* casado **Mina kumpajuk nuwenauwai.** Mi amigo está casado.



ñaáp *s.* nervio **Mina uchíg ñaapjin bachitai tsupimake.** Mi hijo se cortó el nervio con un machete.
Var. **yaáp**

ñágkua *s.* venus **Ñágkua kashi etsantui.** La planeta venus brilla por la noche.
Var. **yágkua**

ñagkúg *s.* 1. flor **Mina agajui ñagkúg kuashat ayawai.** En mi huerta tengo muchas flores.
2. *nombre de hombre* **Yagkúg tampujan awatui.** Yagkúg toca el tambor.
Var. **yagkúg**



ñampia *s.* achiote **Mina dukúg ñampiañi pintamaþai.** Mi mamá se pinta con achiote.

ñampits *s.* paloma **Ñampits agkú shinawai.** La paloma canta por la tarde.

ñantána *s.* lagarto **Ñantanak pujuþai kuchanum.** El lagarto vive en la cocha.

ñaña *s.* rata **Mina dukúg nañán mame ujuke atsuun.** Mi mamá mató a una rata que no tiene cola.

ñawá *s.* perro **Mina ñawág senchi kajiawai.** Mi perro es muy bravo.

ñujagkím *s.* nube **Ñujagkím epeké jintan.** La nube tapó el camino.

P

pabáu *s.* sachavaca, tapir **Mina apág makichik pabaún máame.** Mi papá mató una sachavaca. *Var.* **pamáu**

pachítut *v. t.* agregar **Mina apág basu ijugbau chupitin atai nugkan páchitui pachimjatatus.** Al ver la huaca machacada muy húmeda, mi padre agregó un poco de tierra para mezclarla.

páki *s.* 1. huangana, jabalí **Páki bataén yuawai.** La huangana come chambira.
2. *especie de rana* **Páki kuchanum shinák pak, pak wajainawai.** La rana en la cocha grita pak, pak.



pápag *s.* balsa *(hecha de topa)* **Majanú pápag jigkám tepawai.** La balsa está amarrado en Marañón.

piíti *s.* garrapata **Ikám piíti ayawai.** Hay muchas garrapatas en el monte.

piríya *s.* plátano guineo **Ajanum piríya ayawai.** En la chacra hay mucho plátano guineo.

pútu *s.* carachama *(especie de pez)* **Uchi putún yuwawai.** El niño come carachama.



S

saása *s.* 1. shansho *(especie de ave)* **Saása kuchanum kuashat ayawai.** Hay muchos shanshos en la cocha.
2. *nombre de una comunidad* **Kashín Saása ijakun wetatjai.** Mañana voy de visita a la comunidad de Saása.

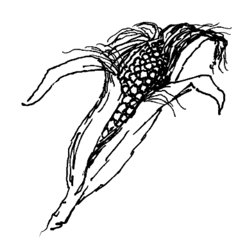
sagkán *s.* 1. talón **Timás sagkanin machitai tsupimake.** Tomás se cortó en el talón con un machete.
2. culata *(de escopeta)* **Tíwi akaju sagkanin iwajui.** Tíwi arregla la culata de su escopeta.
[*3a. sing. pos.* **sagkaní**]

sápi *s.* oruga **Sápi kuashat ayawai pámpa dukén** En la hoja de plátano hay muchas orugas.

sáwin *s.* saliva **Uchi senchi sawinjawai yúnchit ajamu asa.** El niño tiene mucha saliva porque tiene escorbuto.

Sh

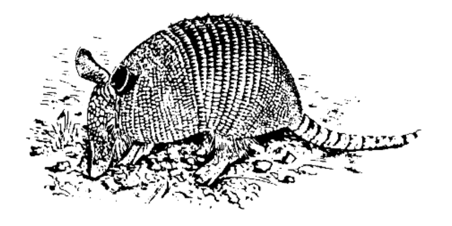
sháa *s.* maíz **Mina dukúg shaán utak weme.** Mi mamá fue a traer maíz.



sháwi *s.* guayaba **Shawí tsamake.** La guayaba está madura.

shiwág *s.* enemigo **Mina shíwáag awantuinawai.** Mis enemigos me amenazan.

shushui *s.* armadillo, carachupa **Shushuí káshi wekaewai.** El armadillo anda de noche.



T

tampúg *s.* tambor **Mina apág tampujan awatui.** Mi papá toca el tambor



tantán *s.* estómago **Mina uchi tantanén najaimawai.** Mi hijo tiene dolor de estómago.

tawás *s.* corona *(de plumas)* **Mina apág tawasan awantui.** Mi padre teje la corona de plumas. *(La corona de plumas se utiliza en las ceremonias de las fiestas.)*

táyu *s.* guácharo *(especie de ave)* **Mina dukúg tayún yuwawai.** Mi madre come guácharo.

tepejút 1. *v. i.* recostarse **Mina nuwa uchin ikanak tepejui.** Mi mujer se recuesta junto a su bebé para hacerlo dormir.
2. *v. t.* atrapar **Bishu tsekeak katipin tepegkae.** El gato atrapa a la rata de un salto.

tepétpetu *s.* parte baja **Nugka tepetpetuwe nunui yuwichu tepeme.** En la parte baja del terreno estaba echado el venado.
Var. **ségau**

Ts

tsaág *s.* hiel **Atashu tsaagké yapauwai.** La hiel de la gallina es amarga.

tsakus *adj.* barroso **Jínta shíig tsakus wajase.** El camido está demasiado barroso.
Var. **báakai, kucha,kunta**

tsápa *s.* calabaza **Tsápa senchi nejek wajawai.** La calabaza está muy cargada de frutos.

tsatság *s.* suegra **Mina tsatság yujumkan inajui.** Mi suegra cocina la yuca.

tsétse *s.* basura, suciedad **Mina ubág tsetsén ajapeawai.** Mi hermana vota la basura.

tsetsék *s.* frío **Yamai shíg tsetsek tsawaje.** Hoy amaneció demasiado frío.

tsetsémat *v. i.* tener frío **Wíi senchi tsetsemajai.** Yo tengo mucho frío.

tsukín *s.* rincón **Yawá kanawai tsukin.** El perro duerme en el rincón.

tsuwajatin *s.* 1. médico
2. curandero **Tsuwajatin uchi aidaun tsuwawai.** El curandero cura a los niños.

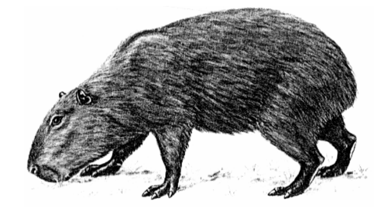
U

úchi *s.* niño **Úchi kitamak buutui.** El niño llora porque tiene sed.



úchi eke akinchau ajapet *v. t.* abortar **Juwana uchín ajapame níi yayamujin umikchau asa.** Juana abortó el feto por no haber cumplido su antojo.

ugkubíu *s.* ronsoco **Ugkubiu shaán yuwawai.** El ronsoco come el maíz.



ujániu *adj.* abierto **Waiti jega ujani awai.** La puerta de la casa está abierta.

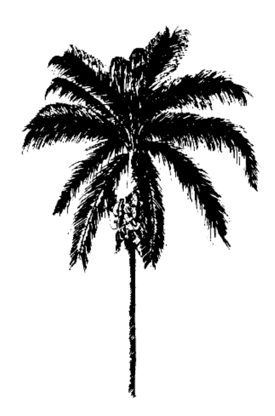
umijút *v. t.* 1. hacer caso **Mina ubág aishin umijui.** Mi hermana hace caso a su esposo.
2. cumplir **Mina ubág umijui mina apaju chichamen.** Mi hermana cumple la palabra de mi papá.

utságbau *adj.* botado **Mina uchig papí utsagbaun yajumui.** Mi hijo recoge el papel botado.

utsájaip *s.* isango **Utsájaip chijichinum kuashat ayawai.** En la hierba hay muchos isangos.

uwéj *s.* mano **Mina uwéj najamawai kuchíin tsupimakmag duwi.** Me duele la mano porque me corté con un cuchillo.
Var. **uwég**

uyái *s.* pijuayo **Uyai nejek wajawai.** El pijuayo está muy cargado de frutos.



úyu *s.* nutria **Uyu punukin yuwawai.** La nutria come el cangrejo.

uyúsh *s.* pelejo, perezoso **Uyush yakí numinum detawai.** El pelejo está colgado en el árbol.



wáainchi *s.* remolino **Wáainchi kanun jukime.** El remolino llevó la canoa.

wága *s.* perdiz **Wága ikam teketua pujawai.** La perdiz incubó en el monte.

waiwash *s.* ardilla **Waiwash bataén yuwawai.** La ardilla come chambira.

wáje *s.* viuda, viudo **Mina ubajuk wáje.** Mi hermana es viuda.

wakán *s.* 1. alma, espíritu **Jakáu wakani kashi takamui.** El alma del muerto hace bulla en la casa. 2. sombra **Étsa etsanjamunum numí wakaní wantinui.** En pleno sol se nota la sombra del árbol.

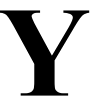
wámpi *s.* sábalo *(especie de pez)* **Wámpi majanú ayawai.** En el río Marañón hay muchos sábalos.

wámpishuk *s.* mariposa **Wámpishuk nanamui shig yaki.** La mariposa vuela muy alto.



wegág *s.* suegro **Mina wegág kamitán máame.** Mi suegro mató la gamitana.

wishiíshi *s.* oso hormiguero **Yawá wishiíshin jiyawai.** El perro ladra al oso hormiguero.



yáa *pron.* quién **¿Yáa wéme?** ¿Quién se fue?

yaákat *s.* ciudad **Mina apág yaákat Chikarayu weme.** Mi papá fue a la ciudad de Chiclayo.

yaakít *s.* *especie de pájaro* **Yaakít yakí nanamui.** El pájaro "yaakít" vuela muy alto.

yaáktamat *v. t.* crear, fundar **Chikais yamá yaáktamui.** Recientemente se fundó el pueblo de Chikais.

yaás *s.* caimito *(especie de árbol)* **Yaás nejeka wajawai.** El caimito está muy cargado de frutos.

yabái *adv.* ahora, hoy **Yamai shushuin yuwattajai.** Ahora voy a comer la carachupa.
Var. **yamái**

yabáik *adv.* ahora mismo, hoy mismo **Yabáik tattawai mina apág.** Ahora mismo vendrá mi padre.
Var. **yamáik**

yabáikish *adv.* hasta ahora **Yamaikish akigtsui diwimjuku aya nuna.** Hasta ahora no me paga lo que me debía.
Var. **yamáikish**

yácha *s.* sabio, experto, conocedor **Mina yatsujuk yáchai jéga jegamtanak.** Mi hermano es experto en construcción.

yachameágbau *s.* sabiduría **Wií yachameágbauk ajutui butsukjui.** Tengo mucha sabiduria en el cerebro.

yachamét *v. i.* tener amplio conocimiento **Papí augkujik yachamenui.** Cuando leemos, tenemos amplios conocimientos.

yagkú *adj.* amarillo **Pau yagkujíg yagkúwai.** La flor del zapote es amarilla.

yagkujú *adj.* amarillento **Yumúg jak yagkujá jawai** La planta de limón muere, por eso está amarillenta. *Var.* **yagkúuttaku**

yágkumag *s.* hepatitis **Tsuisuí yagkumja ampijin ijumawai.** Tsuitsuí pone vacuna contra la hepatitis.

yágkun *s.* yangunduro, yanguaturi *(especie de armadillo)* **Yágkun nugká taumui.** El yangunduro cava la tierra.

yáig *adj.* pequeño **Juka buitsak yaígchi.** Esta tinaja es pequeña.

yaiímitkat *v. t.* 1. provocar **Uchi makichik kukuchan yuwak yaimtikame nuwa ejamtinun.** El niño provoca a la mujer embarazada comiendo una cocona.
2. excitar **Makichik datsa nuwan pagkuawai yaimtikatatus.** Un joven abraza a una mujer para exitarla.

yaiít *v. t.* 1. antojarse **Mina nuwa bukintin yayáwai.** A mi esposa se le antoja el suri.
2. apoyar, ayudar **Mina yatsúg numín ajanum ajakui yayajai.** Ayudo a mi hermano a tumbar los arboles en la chacra.
Var. **ñaít**

yáijuch *adj.* pequeñito **Pishakan yaigchitkui mashmajai.** No maté al pájaro porque era pequeñito.

yájag *s.* fibra de chambira **Mina yatsúg yajágken emame pishakan matatus.** Mi hermano pone trampa de fibra de chambira para cazar aves.

yajamánch *adj.* masato **Mina dukúg nijamchin najanui.** Mi madre prepara masato.
Var. **yajamash, nijamash**

yaját *v. t.* vaciar, llenar **Mina uchi buitsnum yumin yajawai.** Mi hijo llena un recipiente con agua.

yájau *adj.* malvado, malo **Yatsuju uchiji yájau wajaknuwe.** El hijo de mi hermano es malvado.

yájautsui *adj.* delicioso **Yujumkak yajautsui.** Qué deliciosa es la comida.

yajúmat *v. i.* mudarse, cambiarse **Mina yatsúg yajumak weme tikish jeganum.** Mi hermano fue a mudarse a otra casa.

yajutút *v. t.* quitar todo **Uchi janchin kasamak wetatman apu yajutui.** El jefe quita al niño todo la ropa que robó.

yamáikiush *adv.* hoy mismo **Yamaikiush wetatjai ajanum.** Hoy mismo voy a la chacra.

yápi *s.* cara **Mamu nain najaimak yapin iyaje.** La cara de Mamu se hinchó por el dolor de muela.

yáu *adv.* ayer **Mina yatsúg yau táme.** Mi hermano llegó ayer.

yáya *s.* estrella **Yáya kashi etsantui.** La estrella brilla en la noche.

yugkipák *s.* sajino **Yugkipak maman yuwawai.** El sajino come la yuca.

yugkunamu patarashca *(La patarashca se hace envolviendo pescado en hoja de bijao y amarrándolo con bejuco; luego se pone en la candela para asar.)*

yúku *s.* ceniza **Yawá yukúnum tepawai.** El perro está echado en la ceniza.

yúmi *s.* agua **Uchi yúmi umawai.** El niño toma agua.

yumi akáebau 1. *v. i.* bajar *(agua)*
2. *v. t.* juntar **Yumi kusuka akaewai majanú.** El río Turbio baja en el Marañón.

yuwí *s.* zapallo **Ajanum kuashat yuwí ayawai.** En la chacra hay muchos zapallos.

Segunda Parte:

Castellano–Awajún

A

abandonar *v. t.*
- **abandonado** ajápnakiu

abanico *m.* awájik *(de plumas)*

abdomen *m.* ákag

abeja *f.* dápa

abierto *adj.* ujániu

abogado *m.* ayámkagtin

abortar *v. t.* ajápet, ajápmitkat, úchi eke akinchau ajapet

abrazar *v. t.*
- **abrazarse** achimát

abuela *f.* [1]apách

abuelo *m.* [1]apách

abusar *v. t.* achiká waitkat *(sexualmente)*

acabar *v. t.* amút
- **acabado** ajapnasu

achiote *m.* ipák, ñampia

achuni *m.* kushi

acuerdo *m.* átuebau

adivinar *v. t.* anentaimsa adaiyat

adoptar *v. t.* aéntsmat

afuera *adv.* agá
- **afuerita** agáuch

agarrar *v. t.* 1. achika emétut 2. achít *(con red)*
- **agarrarse** achiímat, achimát
- **difícil de agarrar** achimaínchau
- **que se puedea garrar** [2]achitái

agregar *v. t.* pachítut

agua *f.* yúmi
- **echar agua** ajúntut *(para diluir el chapo o masato)*

aguaje *m.* achu *(palmera de fruto comestible)*

aguaruna *m., f.* awajún *(persona)*

aguja *f.* aúg

ahí *adv.*
- **ahí no más** aánik

ahora *adv.* yabái
- **ahora mismo** yabáik
- **hasta ahora** yabáikish

ají *m.* jíma

ajo *m.* áju

alcahuetear *v. t.* dakapét

alcanzar *v. t.* amaímat, amaiyát

alegre *adj.* dakú

alegría *f.* dakújamu

allá *adv.* áwi
- **por allá** aán

allí *adv.*
- **por allí** aán

alma *f.* wakán

amar *v. t.* anéet, aneétaig

amarillento *adj.* dagág, yagkujú

amarillo *adj.* yagkú

amarrar *v. t.* akáchut *(con soga)*

amenazar *v. t.* awantút

amigo *m.* kumpág
- **amigo íntimo** amíkchig

amplio *adj.* agkáju

antiguo *adj.* ajútuch

antojarse *prnl.* yaiít

antropófago *m.* ajáim *(personaje mitológico)*

antuk *f.* antúk *(variedad de yuca)*

anzuelear *v. t.* agséamat

anzuelo *m.* agséa
- **lanzar el anzuelo** ágsea nagkimat

añashúa *f.* chúwiu *(especie de pez)*

año *m.* miján

aplastar *v. t.* nájat *(con el pie)*

apoyar *v. t.* átamu, yaiít
- **apoyarse** achimát

arcilla *f.* akáimu, dúwe

arco *m.* akáp náwe *(del pie)*

ardilla *f.* waiwash

arete *m.* akiítai

armadillo *m.* shushui

arrimar *v. t.*
- **arrimarse** atúmat

arrojar *v. t.* ajápet

arroz *m.* ájus

asar *v. t.* achijút
- **asado** achijuámu, jíjuan

ashipa *f.* dabaú *(especie de planta)*

así *adv., conj.* áajan, aátus
- **así es** aátus aáme, ájayai
- **que así sea para siempre** áabai

asiento *m.* chimpúi, kutág *(tradicional)*

atajadero *m.* awépat *(palo de los pies de la cama)*

atollar *v. t.*
- **atollarse** amámat *(en el barro)*

atrapar *v. t.* achít, tepejút

atrevido *adj.* ajánkachu

audaz *adj.* ajánkachu

aún *adv.* éke

ausentar *v. i.*
- **ausentarse** atsámu

avispa *f.* éte

ayer *adv.* yáu

ayudar *v. t.* yaiít
- **ayudar a defecar** aíkit

azotar *v. t.* asutít

B

bajar *v. t.* 1. akaegát *(de un cerro)*
2. yumi akáebau *(agua)*
- **bajarse** akaegát *(de un árbol)*

bajo *adj.*
- **parte baja** tepétpetu

bala *f.* bára

balsa *f.* pápag *(hecha de topa)*

banda *f.*
- **en la banda** amaín

baranda *f.* achimtái

barato *adj.* ákikchau

barroso *adj.* tsakus

basura *f.* tsétse

bejuco *m.* 1. chakág *(que tiene agua medicinal)*
2. daék

bellaco *m.* ^{2}báku *(variedad de plátano)*

blanco *adj.*
- **mono blanco** bachíg

bocina *f.* káchu

bordar *v. t.* apijút

botar *v. t.* 1. ajápet
2. ajápjut *(lo de otra persona)*
3. ajekét *(madera al agua)*
- **botada** ajápamu
- **botado** ajuágbau, utságbau

bote *m.* búti

botella *f.* butíya

bufeo *m.* apuúpu *(delfín de los ríos)*

burlar *v. t.* busát

buscar *v. t.* egát

C

caballero *m.* áishmag

cabecear *v. t.* búuket

cabecera *f.* cháik *(de la cama)*

cabeza *f.* buúk

cacao *m.* bakáu

caer *v. i.*
- **caído** ajuágbau
- **dejar caer** ajúut, akupét *(objeto inanimado)*
- **hacer caer** ajiít

caimito *m.* yaás *(especie de árbol)*

calabaza *f.* 1. agkúnip *(especie que se usa como cucharón)*
2. tsápa

calabozo *m.* achíjattai

calmar *v. t.* 1. amikít *(dolor o sed)*
2. imítut *(enojo)*

cambiar *v. t.*
- **cambiarse** yajúmat

camino *m.* jínta

camote *m.* idáuk

canasta *f.* chagkín

candela *f.* jíi

caníbal *m.* ajáim *(personaje mitológico)*

capturar *v. t.* achika emétut

capulí *m.* chími

cara *f.* yápi
carachama *f.* pútu *(especie de pez)*
carachupa *f.* shushui
cargar *v. t.*
- **hacer cargar** aéntset *(a la espalda),* aéset, aésmitkat

caro *adj.* ákik
carrizo *m.* chigkán
cartucho *m.* bára
casa *f.* jéga
- **en mi casa** jegajui

casado *adj.* núwentin
- **casada** aíshintin, aíshjintin

casar *v. t.*
- **casarse** aíshjinat *(mujer)*

caso *m.*
- **hacer caso** umijút

castigar *v. t.* achiká waitkat *(según la costumbre tradicional)*
catahua *f.* bákaig *(especie de árbol)*
causar *v. t.*
- **causar la muerte** ajakút

celar *v. t.* akáset
celo *m.* akásmamu
- **tener celos** akásmat

celoso *adj.* akásmau
ceniza *f.* yúku
centro *m.* chúuji
- **en el centro** ejapé
- **en el mismo centro** ejápchijí

cerca *adv.*
- **estar cerca** adíjit
- **muy cerca** adíjis

cerebro *m.* butsúk
cernir *v. t.* ajeágbau
cerro *m.* múja
cesta *f.* chagkín
chacra *f.* ája
- **hacer chacra** ajamát *(nueva)*

chambira *f.* batáe *(especie de palmera)*
- **fibra de chambira** yájag

chapana *f.* dakákbau *(escondite para cazar)*
charapa *f.* chájap *(especie de tortuga acuática)*
charla *f.* chichágkagtamu
charlar *v. i.* chichajút
chicharra *f.* chiáchia
chico *adj., m.*
- **tucán chico** kéjua

chistoso *adj.* dakú
choro *adj.*
- **mono choro** chúu

choza *f.* aák
- **hacer choza** aákmat

chupar *v. t.* bukunát
ciempiés *m.* kiíwi
cigarra *f.* chiáchia
cintura *f.* akáchu
cinturón *m.* akáchumtai
ciudad *f.* yaákat
clavar *v. t.* 1. achít 2. ajiít *(palo)*
- **clavado** achíamu

coatí *m.* kushi
cobija *f.* asépatai
cochino *adj.* bíka
codiciar *v. t.* anentaímsa wakejut *(ardientemente)*
codo *m.* chigkún
coger *v. t.*
- **subir a coger** akát *(fruta)*

colar *v. t.* ajeágbau
colgar *v. t.* awágket *(canasta, bolsa)*
- **colgarse** achimka nemat

comprometer *v. t.*
- **comprometerse** anágmat *(con una mujer soltera)*

compromiso *m.*
- **sin compromiso** agkánjam

conocedor *adj.* yácha
conocimiento *m.*
- **tener amplio conocimiento** yachamét

consideración *f.*
- **con consideración** ajántumain

consumir *v. t.* amút
contagiar *v. t.*
- **contagiarse** achiímat

contestar *v. t.* aimát, aít

• **que no se le puede contestar** aíshtai

conversar *v. i.* áujut

corazón *m.* anentaí

corona *f.* tawás *(de plumas)*

correa *f.* akáchumtai

corretear *v. t.* aíntut

cortar *v. t.* 1. akáut *(en pedazos)*
2. awatút *(con hacha)*
• **cortarse** akáamat *(con algo filoso)*

cosechar *v. t.* akágbau *(fruta)*

coser *v. t.* apijút

costoso *adj.* ákik

crear *v. t.* yaáktamat

crecer *v. i.*
• **hacer crecer** dájiijut *(el pubis)*

creciente *adj., f.* ábau, abáujut *(del río)*

creer *v. t.* antújut

cría *f.*
• **tener cría** akiámu

criticar *v. t.* ántumtikagtin

cruzar *v. t.* amámat *(camino principal)*

cuaderno *m.* agátai

cuchichear *v. i.* ashishmat

cuerno *m.* káchu

cuidar *v. t.* dákat

culata *f.* sagkán *(de escopeta)*

cultivar *v. t.* ajákmat
• **cultivado** ajaámu, ajákmamu

cumplir *v. t.* umijút

curación *f.* ampímamu

curandero *m.* tsuwajatin

curar *v. t.* ampíamu, ampít

D

dar *v. t.* 1. amáajai *(yo a ti)*
2. amáawai *(él a ti)*
3. amastá *(tú a mí)*
4. amasú *(él a ti)*

defecar *v. i.*
• **ayudar a defecar** aíkit

defender *v. t.* ayámjut

defensor *m.* ayámkagtin

dejar *v. t.* 1. akáteamu *(recado, encargo o mensaje)*
2. apujut

delicioso *adj.* yájautsui

demonio *m.* íwanch

derribar *v. t.* akákekbau

desabrido *adj.* ayákchamui

desanimar *v. t.*
• **desanimarse** dakitút

desatar *v. t.* 1. atít *(persona)*
2. atít *(cosa envuelta)*

descansar *v. i.* ayámat

descanso *m.* ayámau

desear *v. t.* anentaímsa wakejut *(ardientemente)*

desgranar *v. t.* akágbau, akát *(maíz)*

deshabitar *v. t.*
• **deshabitado** agkán

desocupar *v. t.*
• **desocupado** agkán

despedir *v. t.* 1. akáteamu
2. akátmamat *(al momento de la muerte)*
• **despedirse** akátmabau, akátmamat

desprender *v. t.*
• **desprenderse** akupmámat

después *adj., adv.* ajúm

detener *v. t.* imítut *(enojo)*

detestar *v. t.* dakitút

deuda *f.* díwi

devolver *v. t.* awáktut

diablo *m.* íwanch

dialogar *v. i.* áujut

diente *m.* dái

difícil *adj.*
• **difícil de agarrar** achimaínchau

digno *adj.*
• **trato digno** aentsmása

Dios *m.* Apajúi

disgustar *v. t.* dakitút

disminuir *v. t.*
• **hacer disminuir** awáket

dividir *v. t.* akanát, akandáiyat
• **estar dividido** akanjámu

dolor *m.* najáwe
- **dolor de parto** ayáugkiu

doncella *f.* agáikiam *(especie de pez)*

dueño *m.* ajágtin *(de la chacra)*

E

echar *v. t.* aepét
- **echarse de espaldas** dakaegaja tépet

eco *m.* najáwe

él *pron.*
- **él mismo** aánke
- **él sólo** aánke

electo *adj.* adáikamu

embocadura *f.* chuchuké *(de cerbatana)*

embocar *v. t.* aápet

empatar *v. t.* amaiyát

encarcelar *v. t.* achít

encargar *v. t.* akátmabau *(mensaje)*
- **encargado** akátmamjamu

encender *v. t.* ajiít *(fuego)*

encomendar *v. t.*
- **encomendado** akátmamjamu

encontrar *v. t.* amámat *(camino principal)*
- **no encontrar** amáchat *(el camino principal)*

enderezar *v. t.* dakuénkau

enemigo *m.* shiwág

enfermedad *f.* jámu *(grave)*

enfermero *m.* ampíjatin

enfriar *v. t.* amikít

engendrar *v. t.* ákiit *(hijo)*

engusanarse *prnl.* akáajut, akagkáu

enseñar *v. t.* ántumtikat

enterrar *v. t.* aénts jakáu ukút

entonces *adv., conj.* aánik

entrar *v. i.*
- **hacer entrar, invitar a entrar** awaíyat
- **no permitir entrar** awaíchat

envejecer *v. t.*
- **envejecido** ajapnasu

enviar *v. t.* 1. akátmamat *(mensaje)* 2. awémat *(persona a otro lugar)*

envolver *v. t.* akáchut *(con soga)*

época *f.* miján

erizo *m.* kúju

escasear *v. t.*
- **escasearse** abuegát

escoba *f.* japímuk

escopeta *f.* akajú

escribir *v. t.* ágat
- **escrito** agágbau
- **máquina de escribir** agátai

escuchar *v. t.* 1. antújut *(al que habla)* 2. ántut

eso *pron.*
- **eso no más** aánke

espacio *m.* agkántu *(desocupado)*
- **dejar espacio** aágket

espacioso *adj.* agkáju

espalda *f.*
- **echarse de espaldas** dakaegaja tépet

espera *f.* dakákbau

esperanza *f.* dákamu

esperar *v. t.* 1. dákat *(a una persona)* 2. dákat *(para matar o atrapar)*

espín *m.*
- **puerco espín** kúju

espíritu *m.* 1. ajútap *(poderoso)* 2. wakán

esposo *m.* aíshji

estaca *f.* ajíamu

estar *v. i.* 1. áajaku *(tiempo remoto)* 2. áta

estirar *v. t.* dakuémat

estirón *m.* dakúetkau *(trecho recto de un río o camino)*

estómago *m.* tantán

estoraque *m.* chikáun *(especie de árbol)*

estrella *f.* yáya

eterno *adj.* abuéchau

excitar *v. t.* yaiímitkat

existir *v. i.* aití, átin

experimentar *v. t.* dakapét

experto *adj., m.* yácha
expirar *v. i.* mayai ajápet
extrañar *v. t.* anéet
eyacular *v. t.* ajápet *(semen)*

F

felicidad *f.* dakújamu
fibra *f.*
• **fibra de chambira** yájag
fin *m.*
• **dar fin** amút
final *m.*
• **al final** amúamunum
flor *f.* ñagkúg
forma *f.*
• **en esta forma** aátus
fracturar *v. t.*
• **fracturarse** akaegát
frazada *f.* asépatai
frijol *m.* bíik
frío *adj., m.* tsetsék
• **tener frío** tsetsémat
fuego *m.* jíi
fundar *v. t.* yaáktamat

G

gallina *f.* atásh
gallinazo *m.* chuwág
gallo *m.* atásh, áyum
garrapata *f.* piíti
garza *f.*
• **garza blanca** íma
gastar *v. t.*
• **gastarse** abuegát
gato *m.* bíshu
• **uña de gato** ajágke *(especie de bejuco)*
gavilán *m.* chikiwí
gente *f.* aénts
golondrina *f.* chiním
golpear *v. t.* 1. ajiít
2. asutít *(para sacar el grano)*
3. awatút
4. búuket *(con la cabeza)*
gota *f.*
• **poner gotas** dakiítut
gotear *v. i.*
• **hacer gotear** dakiitút
gozo *m.* dakújamu
gracioso *adj.* dakú
grande *adj.* 1. ápu
2. dakuénkau *(de largo)*
granizo *m.* bícha
greda *f.*
• **greda sacada** akáimu
gritar *v. t.* chajatút
guácharo *m.* táyu *(especie de ave)*
guardar *v. t.* 1. anetút
2. agketút, egketút *(para otra persona)*
guayaba *f.* sháwi
gusano *m.* 1. áka *(de carne podrida)*
2. bága

H

haber *v. i.* aití, áta, átin, áwai
hacer *v. t.* áanit, aíkat, áikmain
• **hecho** aíkamu
hachear *v. t.* awatút
hamaca *f.* amák
haragán *adj.* dáki
hartar *v. t.* dakitút
hasta *prep.*
• **hasta ahora** yabáikish
hepatitis *f.* yágkumag
herir *v. t.* 1. akutút
2. awatút *(con machete)*
hiel *f.* tsaág

hierba *f.* dúpa
hígado *m.* akáp
hijo *m.*
• **tener hijo** akiámu, akíntut *(de otra persona)*
hincar *v. t.*
• **hincarse** ²besét *(con una espina o aguja)*
hinchazón *f.* ímum
hispanohablante *m., f.* ²apách
hombre *m.* áishmag
hormiguero *adj.*
• **oso hormiguero** wishiíshi
hoy *adv.* yabái
• **hoy mismo** yabáik, yamáikiush
huaca *f.* basú *(especie de hierba venenosa)*
huacambillo *m.* akágnum *(especie de árbol)*
huairuro *m.* étse *(especie de árbol)*
huangana *f.* páki
huérfano *m.* bitáik
• **quedar huérfano** bitaíkmaegat
hundir *v. t.*
• **hundido** aepámu
husmear *v. t.* dakapét

I

igual *adj.* áanin
iguana *f.* iwán
imaginar *v. t.* anentaimát
imposible *adj.* áikmainchau
inacabable *adj.* abuemaínchau
inagotable *adj.* abuemaínchau
inalcanzable *adj.* amaíchat
independiente *adj.* agkán
independizar *v. t.*
• **independizarse** agkánbaegat
infecundo *adj.* ajákmamainchau
informar *v. t.* ántumtikat
inseparable *adj.* akupdáichu
intentar *v. t.* dakapét
interminable *adj.* abuemaínchau
intestino *m.* ámpug
íntimo *adj.*
• **amigo íntimo** amíkchig
introducir *v. t.* 1. ajiít *(palo)*
2. akát
inundar *v. t.* amugbáu
invitar *v. t.* 1. ajaámat *(a varios a comer o beber)*
2. ajámpat *(a convidar)*
3. ipáamat *(a la minga)*
4. ipát *(a comer o beber)*
• **invitar a entrar** awaíyat
ir *v. i.* akaegát *(río abajo)*
• **dejar ir** akupét *(objeto animado)*
• **ir lejos** amámat *(a despedir)*
isango *m.* utsájaip
isla *f.* ájuntai

J

jabalí *m.* páki
jamás *adv.* ajúmaish
jefe *m.* ápu
jengibre *m.* ajég *(planta curativa)*
joven *m.* datsauch *(sin compromiso)*
júbilo *m.* dakújamu
juntar *v. t.* yumi akáebau *(agua)*

K

kion *m.* ajég *(planta curativa)*

L

lado *m.*
• **al otro lado** amaín
lagarto *m.* ñantána

lanza *f.* áagkeas *(hecha de pona)*
lanzar *v. t.* 1. akenát
2. aketút *(con cierto propósito)*
• **lanzar el anzuelo** ágsea nagkimat
lapicero *m.* agátai
lápiz *m.* agátai
latigazo *m.*
• **dar latigazos** asutút
leer *v. t.* áujut
leishmaniasis *f.* búshu
lejos *adv.* aján
• **ir lejos** amámat *(a despedir)*
leña *f.* chígkim
letrina *f.* kuchijá
liberar *v. t.* agkánmitkat
librar *v. t.*
• **librarse** agkánbaegat
libre *adj.* agkáju, agkán
lisa *f.* katíish *(especie de pez)*
llanto *m.* búutbau
llenar *v. t.* 1. aímat *(con agua o granos)*
2. aímtut *(para otra persona)*
3. yaját
• **llenarse** aímnat
lleno *adj.* aímkamu
llorar *v. i.* bútut
llorón *m.*
• **loro llorón** chípi
• **niño llorón** chípi
locrero *m.* baít *(especie de ave)*
loro *m.* kawáu
• **loro llorón** chípi
luego *adv., conj.* ajúm
lugar *m.* agkántu *(desocupado)*
luna *f.* nántu

M

maduro *adj.*
• **medio maduro** dagág
maíz *m.* sháa
malagüero *m.* beséjatin *(especie de ave)*
malo *adj.* yájau
malogrado *adj.* daikú *(comida o bebida)*
malvado *adj.* yájau
manchar *v. t.* dakiitút *(a gotas)*
mandar *v. t.* awémat *(persona a otro lugar)*
• **no mandar** awémachat
manera *f.*
• **de esta manera** aátus
mango *m.* ayúi
• **sacha mango** apái
maní *m.* 1. bíchak *(molido)*
2. dúse
mano *f.* uwéj
máquina *f.*
• **máquina de escribir** agátai
marido *m.* aíshji
• **sin marido** aíshjinchau *(mujer)*
mariposa *f.* wámpishuk
martillo *m.* **1**achitái
martín *m.*
• **martín pescador** cháji *(especie de ave)*
masato *m.* yajamánch
matar *v. t.* abuémitkat
medianoche *f.* aéhaet
médico *m.* ampíjatin, tsuwajatin
medio *adj., m.*
• **medio maduro** dagág
• **parte media** chúuji
mediodía *m.* etsa tajimtai
memoria *f.* anéakbau
menor *adj.* awáan
mestizo *m.* **2**apách
meter *v. t.* 1. agketút *(para otra persona)*
2. ajiít *(palo)*
3. ajintút *(palo para marcar el lindero)*
4. akát
5. akunát *(en un hueco)*
6. awaíyat
• **meterse** abuegát *(en el barro o en el río),* akuúmat *(en un hueco o en el monte),* amámat *(en el agua)*
miedo *m.* ajánbau
• **sin miedo** ajántsuk

mijano *m.* miján

mismo *adj., adv.*
- **ahora mismo** yabáik
- **él mismo** aánke
- **hoy mismo** yabáik

moco *m.*
- **moco nasal** búshuk

mono *m.*
- **mono blanco** bachíg
- **mono choro** chúu
- **mono nocturno** kuji

montete *m.* ayáchui *(especie de ave)*

morder *v. t.* awagki esát *(repetidamente)*
- **hacer morder** aéset

mota *f.* búta *(especie de pez)*

motelo *m.* kugkuím

muchacho *m.* ajík

mudar *v. t.*
- **mudarse** yajúmat

muela *f.* dái
- **tener muelas** daijút

muerte *f.* [1]besét, jámu
- **causar la muerte** ajakút

mujer *f.*
- **mujer casada** nuwatkámu

murciélago *m.* jiíncham

murmurar *v. i.* ashishmat

muslo *m.*
- **que tiene muslos gruesos** [1]báku

muy *adv.*
- **muy cerca** adíjis

N

nacer *v. i.* akíinat

nacimiento *m.* akiínbau

nasal *adj.*
- **moco nasal** búshuk

natal *adj.* akiínamu

nauclero *m.* chíijai *(especie de ave)*

náusea *f.* ímik

necesidad *f.*
- **sufrir necesidad** atsumaku waitut

negar *v. t.* dakitút

nervio *m.* ñaáp

nigua *f.* áju

niño *m.* úchi
- **niño llorón** chípi

nocturno *adj.*
- **mono nocturno** kuji

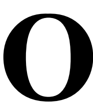
nombrar *v. t.* adáyat *(para un cargo)*
- **nombrado** adáikamu

nombre *m.* da
- **poner nombre** adáyat *(al recién nacido)*

nube *f.* ñujagkím

nunca *adv.* ajúmai, ajúmaish

nutria *f.* úyu



obedecer *v. t.* antújut

ociosidad *f.* dakímamu

ocioso *adj.* dáki

ocupar *v. t.* akiíntut
- **ocupado** agkánchau

oír *v. t.* ántut

ojo *m.* jíi

oler *v. t.* dakapét

olfatear *v. t.* dakapét

oruga *f.* sápi

oso *m.* chayú
- **oso hormiguero** wishiíshi

otro *adj., pron.*
- **al otro lado** amaín

P

padrastro *m.* apajímamu

pagador *m.* akíjatin, akíkbau

pagaduría *f.* akíkmatai

pagar *v. t.* akíkmat

pago *m.* akíamu, akíjatbau, akíkmamu

palabra *f.* chícham

palma *f.* akáp uwej *(de la mano)*

paloma *f.* ñampits

palpar *v. t.* achít

parado *adj.*
- **dejar parado** awajút

parar *v. t.*
- **hacer parar** awajút

parecido *adj.* áanin

parte *f.*
- **en la última parte** abúemaunum, amuámu
- **parte baja** tepétpetu
- **última parte** abúemauji

partido *m.* dakakbáu

partir *v. t.* dakát *(con hacha, machete o motosierra)*

parto *m.*
- **dolor de parto** ayáugkiu

pasamano *m.* achimtái

patarashca *f.* yugkunamu

patilla *f.* akákai

paucar *m.* chúwi *(especie de ave)*

paujil *m.* báshu *(especie de ave)*

pegajoso *adj.* ajatín

pegar *v. t.* 1. achít
2. anujút *(con pegamento)*
- **pegado** achíamu, anukímu
- **pegarse, quedar pegado** achimá juwat

pelejo *m.* uyúsh

peligroso *adv.* ajántútai

pene *m.* ajík, káta

penetrar *v. t.* akajút *(a una mujer)*

pensar *v. t.* 1. anentaímjamu
2. anentaímtut *(hacer algo)*

pequeño *adj.* yáig
- **pequeñito** yáijuch

perdiz *f.* wága

perdurable *adj.* abuéchau

pereza *f.* dakímamu
- **tener pereza** dakimát

perezoso *adj.* uyúsh

permiso *m.*
- **sin permiso** ajántsuk

permitir *v. t.* adíjit *(hacer acto sexual)*
- **no permitir entrar** awaíchat

perro *m.* ñawá

perseguidor *m.* aínkagtin

perseguir *v. t.* aíntut

persona *f.* aénts

pescador *m.*
- **martín pescador** cháji *(especie de ave)*

pescar *v. t.* ajuntút *(con tarrafa o anzuelo)*

pezcar *v. t.*
- **pezcar con anzuelo** agséamat

picar *v. t.* awajút

piedra *f.* káya

pijuayo *m.* uyái

pintón *adj.* dagág

pique *m.* áju

pisar *v. t.* nájat
- **pisado** dajágbau

pisotear *v. t.* awatjá weta

placenta *f.* ásek

planear *v. t.* anentaímjamu

planta *f.* akáp náwe *(del pie)*

plátano *m.*
- **plátano guineo** piríya

poder *v. t.*
- **que se puede agarrar, que se puede usar** [2]achitái

poner *v. t.* 1. achápait *(boca abajo)*
2. aepét
3. akáchut *(correa o cinturón a otra persona)*
4. amájimat *(al bebé en una manta)*
- **ponerse** akáchumat *(cinturón o correa),* akíit *(arete),* atseéjut *(sombrero, gorro)*

poseer *v. t.* ajutjámat

posteriormente *adv.* ajúm

precio *m.* akíke

predicar *v. t.* apajui chichame etsejut

prender *v. t.* 1. ajiít *(fuego)*
2. akunát *(una aguja)*

preparar *v. t.*
- **preparar urdimbre** akanéet

primero *adj.*

• **tú primero** ameá
• **usted primero** ameá

principal *adj.*
• **puerto principal** anuúmtai

prisión *f.* achíjattai

prisionero *m.* achikbáu

probar *v. t.* dakapét

prohibir *v. t.* akásmatkamu

proponer *v. t.* adáyat *(para un cargo)*

provocar *v. t.* yaiímitkat

pubis *m.* dájig

puerco *m.*
• **puerco espín** kúju

puerto *m.*
• **puerto principal** anuúmtai

Q

quebrada *f.* éntsa

quemar *v. t.* aéset, ákat

querer *v. t.*
• **no querer** dakitút

quién *pron.* yáa

quitar *v. t.*
• **quitar todo** yajutút

R

rajar *v. t.* dakát *(con hacha, machete o motosierra)*

rata *m.* ñaña

realizar *v. t.* áanit

rebajar *v. t.*
• **hacer rebajar** awáket

recelo *m.* ajánbau, ajánkagtamu

rechazar *v. t.* dakítamu, dakitút
• **rechazado** dakitjámu

recobrar *v. t.*
• **recobrar el sentido** anéet *(después de desmayar)*

recoger *v. t.* akágbau, akajút *(fruta)*

recordar *v. t.* anéet

recostar *v. t.*
• **recostarse** tepejút

recreo *m.* ayámau

recuerdo *m.* anéakbau

reemplazar *v. t.* 1. akiámu *(plantas)* 2. akíntut *(tallos de yuca)*

refrescar *v. t.*
• **refrescarse** bichatút *(con el viento)*

regar *v. t.* ájak yumí ukatut

regresar *v. t.*
• **hacer regresar** awáket

remedar *v. t.* busát

remedio *m.* ámpi

remojar *v. t.*
• **remojado** adaúgbau

remolino *m.* wáainchi

remplazar *v. t.* akímtikat

reñir *v. t.* ántumtikat

repartir *v. t.* akandáiyat

reprender *v. t.* ántumtikat

resbalar *v. i.* atakuínat

reservar *v. t.*
• **reservado** ampigbáu

resfriado *m.*
• **estar resfriado** bichatjáu

resistir *v. t.* átsaneamu

respetable *adj.*
• **de manera respetable** ajántumain

respetar *v. t.* ajaántut
• **respetado** ajántútai

respeto *m.* ajántamu
• **sin respeto** ajántsuk
• **tener respeto** ajaántut

responder *v. t.* aimát, aít

retroceder *v. i.*
• **hacer retroceder** awáket

reunir *v. t.* aénts íjumat

rincón *m.* tsukín

riñón *m.* béeg

risa *f.* dakú

rodar *v. t.* akagkéet

ronsoco *m.* ugkubíu

rozar *v. t.* béek

S

sábalo *m.* wámpi *(especie de pez)*

saber *v. t.*
- **no sé** achá

sabiduría *f.* yachameágbau

sabio *adj., m.* yácha

sacar *v. t.* 1. achiít *(corteza)*
2. achít *(cogollo de palmera)*
3. ajeét *(afrecho)*
4. akajút *(muela o diente)*
5. akajút *(fruta)*
6. akát *(muela)*
7. aút *(agua de yuca o plátano)*
- **sacado** akagkáu *(muela)*

sacha *adj.*
- **sacha mango** apái

sachavaca *f.* pabáu

sajino *m.* abíji, yugkipák

sal *f.*
- **echar sal** ayát
- **que le falta sal** ayákchamui

salado *adj.* ayakbáu

salida *f.* jíinbau

salir *v. i.* 1. aagkúmat
2. agkáut *(de un problema)*
3. jiínat

saliva *f.* sáwin

saltar *v. t.* áwin tseket *(por encima)*

sanochar *v. t.* aút *(yuca o plátano)*

sembrador *m.* ajákmau

sembrar *v. t.* ajákmat, aját
- **sembrado** ajaámu, ajakmáu *(en cantidad)*

semilla *f.* ájak

sentido *m.*
- **recobrar el sentido** anéet *(después de desmayar)*

señalar *v. t.* asutít

separar *v. t.* 1. ajápmitkat *(objeto animado)*
2. akanát
- **estar separado** akankámu

sepultar *v. t.* aénts jakáu ukút

ser *v. i.* 1. áajaku *(tiempo remoto)*
2. atá
- **así es** aátus aáme
- **que así sea para siempre** áabai

seso *m.* butsúk

shansho *m.* saása *(especie de ave)*

siembrar *f.*
- **sembrado** ajákmamu

siempre *adv.*
- **que así sea para siempre** áabai

silencio *m.*
- **en silencio** bítat

sobrar *v. i.* ampinát, ampít
- **sobrado** ampigbáu, ampinjáu
- **sobrante** ampínu

sobrino *m.* awég

soga *f.* daék

sol *m.* étsa

solicitar *v. t.* anágmat *(con anticipación)*

solo *adj.*
- **tú solo** amék
- **usted solo** amék

sólo *adv.*
- **él sólo** aánke

soltar *v. t.* 1. aéset *(para que muerda)*
2. akupét *(objeto inanimado)*
3. akupét *(objeto animado)*
- **soltado** akupkámu
- **soltarse** akupmámat, akupmámkau

soltero *adj.*
- **soltera** agkánjam, aíshjinchau *(mujer)*

sombra *f.* bikíntu, wakán

soplar *v. t.* awántut

soportar *v. t.* átsaneamu

sostener *v. t.* achika emétut

subir *v. t.*
- **subir a coger** akát *(fruta)*

suciedad *f.* tsétse

sucio *adj.* bíka
- **estar sucio** bikájau

suegra *f.* tsatság

suegro *m.* wegág

sufrir *v. t.*
- **sufrir necesidad** atsumaku waitut

sumergir *v. t.* aepét
- **sumergido** aepámu

súngaro *m.* agáikiam *(especie de pez)*

suri *m.* bukín *(especie de gusano comestible)*

susurrar *v. i.* ashishmat

T

tábano *m.* ánchi

tacaño *adj.* ajámachu

talón *m.* sagkán

tambo *m.* aák
- **hacer tambo** aákmat

tambor *m.* tampúg

tapar *v. t.* akíjut

tapir *m.* pabáu

tarde *f., adv.*
- **más tarde** ajúm
- **por la tarde** aagkú *(1 a 5 p.m.),* agkuántai *(las 4 p.m.)*

taricaya *f.* chájap *(especie de tortuga acuática)*

te *pron.* ámin

tejer *v. t.* 1. apijút
2. awántut *(bolsa o canasta)*

tejón *m.* kushi

telaraña *f.* áagku

tender *v. t.* 1. aínat *(cama)*
2. aítut
- **tendido** ainkámu

tener *v. t.* 1. áanit *(relaciones sexuales)*
2. ajutjámat
3. ákiit *(hijo),* apátut *(dos esposas)*
- **tener frío** tsetsémat

tentar *v. t.* ántit

teñir *v. t.* dakiitút *(a gotas)*

terminar *v. t.* amút, ashimát

término *m.*
- **al término** amúamunum

ti *pron.*
- **a ti** ámin

tibiar *v. t.* amikít

tierno *adj., m.* chanág *(joven)*

tímido *adj.* ajánkagtin

tinaja *f.* búits

tío *m.* díich

tirar *v. t.* 1. ajápet *(objeto inanimado)*
2. ajiímat

tiznar *v. t.* asutít

tocar *v. t.* 1. achít
2. ántit
3. awatút *(instrumento)*
- **intocable** antímainchau

todavía *adv.* éke

todo *adj., pron.*
- **quitar todo** yajutút

toé *m.* baikúa *(especie de árbol)*

tomar *v. t.* akújut

topar *v. t.* antímtikat

torito *m.* áunta *(especie de escarabajo que tiene cuerno en la frente)*

tortuga *f.* kugkuím

traer *v. t.* itát

tragar *v. t.* akújut

tranquilo *adj.* agkán

transformar *v. t.*
- **transformarse** aentsmáegat

tratamiento *m.* ampímamu *(médico)*

tratar *v. t.* dakapét

trato *m.*
- **trato digno** aentsmása

trenzar *v. t.* chapikmat
- **trenzado** chapíkmagbau

trepar *v. t.* achimka yakí wata

tripa *f.* ámpug

trocha *f.* jínta

trompetero *m.* chíwa *(especie de ave)*

trozar *v. t.* dakát *(con hacha, machete o motosierra)*

trueno *m.* chajíp

tú *pron.* 1. áme
2. ameká *(enfático)*
- **tú primero** ameá
- **tú solo** amék

tucán *m.*
- **tucán chico** kéjua

tumbar *v. t.* 1. ájat *(árboles en la chacra)*
2. ajiít
3. ajúut
4. akáket *(desde una altura)*
- **tumbado** ajágtin, ajuágbau

U

último *adj., m.*
- **al último, en la última parte** abúemaunum
- **en la última parte** amuámu
- **última parte** abúemauji

unión *f.* átuebau

uña *f.*
- **uña de gato** ajágke *(especie de bejuco)*

urdimbre *f.*
- **preparar urdimbre** akanéet

urdir *v. t.* akanéet

usado *adj.* ajútuch

usar *v. t.*
- **que se puede usar** [2]achitái
- **usado** ajút

usted *pron.* 1. áme
2. ameká *(enfático)*
- **a usted** ámin
- **usted primero** ameá
- **usted solo** amék

uta *f.* búshu

uy *interj.* jeh *(exclamación)*



vaca *f.* báka

vacante *adj.* agkán

vaciar *v. t.* yaját

vacío *adj.* agkántu *(recipiente)*

vagina *f.* chúki

valentía *f.*
- **tener valentía** ájankas

valor *m.*
- **tener valor** ajánchat

varón *m.* áishmag

vasija *f.* amámuk *(de barro)*

venado *m.* jápa

venus *f.* ñágkua

verde *adj.* aét, chanág *(fruto)*

vestimenta *f.*
- **vestimenta típica** buchák *(de una mujer)*

vestir *v. t.* anúgkut

viejo *adj., m.* ajútuch, ashán

vientre *m.* ákag

virgen *adj., f.*
- **no virgen** ajápnakiu

viuda *f.* wáje

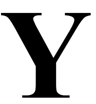
viudo *m.* wáje

volar *v. i.*
- **dejar volar** awajút
- **hacer volar** awajút

voltear *v. t.* ayámpat, ayantút

voluntarioso *adj.* ásum

volver *v. t.*
- **volver en sí** anéet *(después de desmayar)*



ya *adv.* ayú

yangunduro *m.* yágkun *(especie de armadillo)*

yarina *f.* chápi *(hoja de palmera)*

yuca *f.* máma

Z

zancudo *m.* mánchu

zapallo *m.* yuwí

zorro *m.* ámich